

The Divine Liturgy

Of Our Father Among the Saints

John Chrysostom

For Sunday Worship



In Modern English and Greek
Harmonized Chant

Our Orthodox hymnology is a rich treasure which has yet to be fully discovered by the Faithful.

Our hymnology, which teaches our minds and uplifts our hearts, should be studied by all of us who profess the Orthodox faith.

+ Father John C. Poulos

About Harmonized Chant

Byzantine chant is technically defined as the traditional music of the Greek Orthodox Church. It is a highly systemized kind of music which uses Biblical Koine Greek as its basis upon which the melodic material is formed. Up until the 19th Century, this musical tradition was handed down predominantly by rote, even though various forms of notation had been developed, beginning in the 8th Century. In the early 1800's, the notation was standardized and the received tradition was written down by the Three Teachers, Chrysanthos, Gregory, and Chourmouzos. Today, this is the most widely accepted representation of true Byzantine chant among chanters and scholars, however there are some who believe that, beginning with the continuing spread of Islam and the decline of the Byzantine empire in the 14th Century leading to the fall of Constantinople in 1453, pure Byzantine chant was corrupted by Turkish and Arabic chants, most notably in the addition of trills and ornaments in the execution of the basic melodies. This led some Greek Orthodox chanters, such as John Sakellarides, to attempt to purify the Byzantine music of these ornaments. They also "Westernized" the chants, using European staff notation and experimenting with three and four-part harmony, because they believed that the European style of music which was flowering in the 19th Century was the logical descendant of the ancient Greek system of music, which they also saw as the basis of early Byzantine chant. This re-working of the received tradition of the Three Teachers was well-accepted in America, although it was rejected in other parts of the world, and the melodies and harmonization put forth by Sakellarides and his followers in America, N. Roubanis, C. Vrionides, and G. Anastassiou, have become the standards of the American Greek Orthodox Church for the Sunday Divine Liturgy, even though the traditional Byzantine chant is practiced for most of the other services of the Church. Furthermore, over the past 60 years, many American composers have elaborated upon the simple harmonies of Sakellarides and created formidable liturgical music for four-part mixed choirs in the Western tradition. Also, the transcription into English has caused another challenge for the music of the Church, in that the music of both the traditionalists and the reformers was based on Greek, which is quite different from English in syllabic patterns and rhythm.

"Harmonized Chant" is a term used by the publishers of this book to refer to a kind of ecclesiastical music which begins with the familiar chant melodies of the Church in 21st Century America (mostly from Sakellarides) and applies simple three-part harmony without elaborate polyphony. Each hymn is harmonized in such a way that the emotional quality of the original Byzantine mode is emulated. Despite this, it would be inaccurate to describe Harmonized Chant as "Byzantine." However, we believe that this book is suitable for the prayers of the Divine Liturgy, especially for Western Orthodox Christians who speak English and desire a simple alternative to the more elaborate harmonized liturgies of the last 60 years. Also available is a monophonic chant version harmonized only by an ison (drone), which comes closer to the traditional music. Please see our website at www.newbyz.org.

The Divine Liturgy of St. John Chrysostom

In Modern English and Greek
Harmonized Chant

by N. Takis

Scriptural hymn texts in English are from the King James Version of the Holy Bible. Other hymn texts are from the translations of Fr. George Papadeas, Fr. Nomikos Vaporis, and the author. Permission is granted to users who wish to adapt the text to modern pronouns and verbs. The English parts of the Divine Liturgy which are intoned by the priest or deacon are from the translation of Fr. Nomikos Vaporis, published by the Holy Cross Orthodox Press.

Melodic material from original and other various sources, especially John Sakellarides and George Anastassiou, has been adapted for use by Western church choirs and chanters.

*Let the people praise thee, O God;
Let all the people praise thee.*

Psalm 67:3

DEDICATION

This book is dedicated to the priests and hierarchs whom I, the author, have had the honor to serve, especially Fr. John Poulos, of blessed memory, who tapped me to be his chanter; His Grace Bishop Timothy of Detroit, of blessed memory, who asked me to translate Byzantine chant hymns into English; and Fr. Constantine Christo, who wanted well-done English-language music in the choir.

Thanks to Fr. Michael Varlamos for requesting this book.

Copyright © 2016 by Nancy Chalker Takis

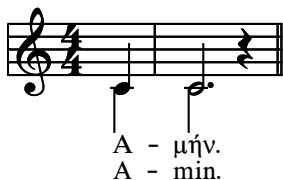
New Byzantium Publications
1900 Burkley Rd.
Williamston, MI 48895-9755 USA

www.newbyz.org
takistan@yahoo.com

VERSION 2.0

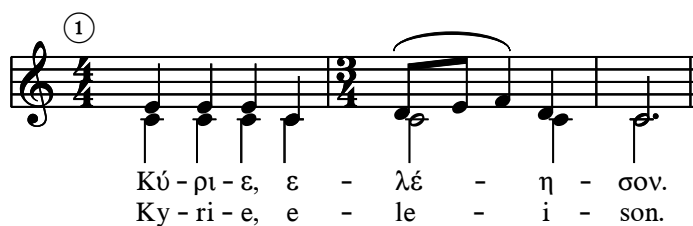
Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

Ἱερεύς: Εὐλογημένη ἡ βασιλεία τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

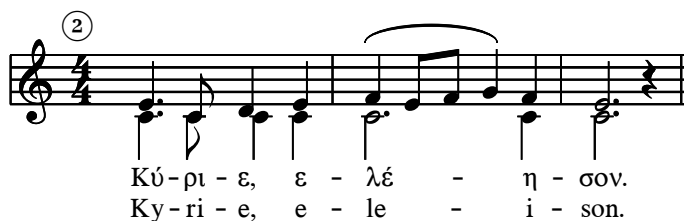


Η ΜΕΓΑΛΗ ΕΚΤΕΝΗΣ

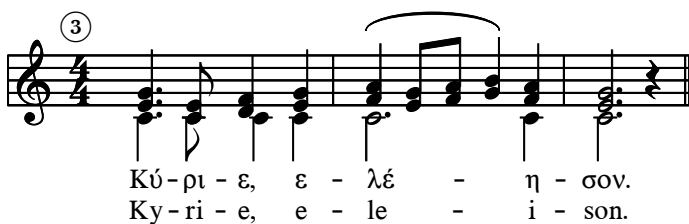
Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



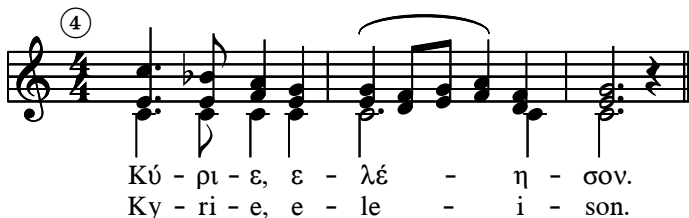
Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

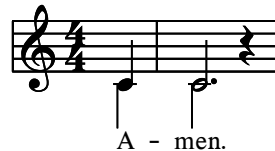


Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.



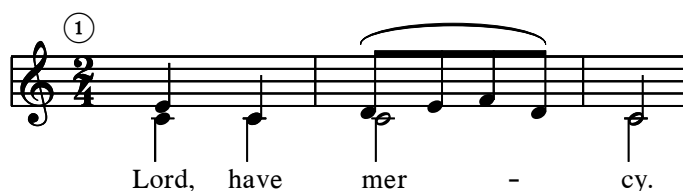
THE DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Priest: Blessed is the kingdom of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

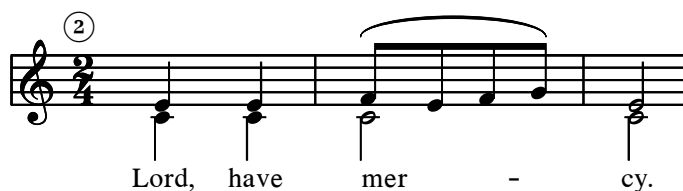


THE GREAT LITANY

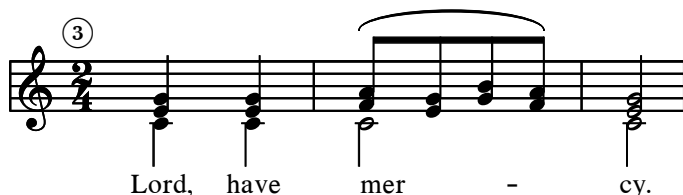
In peace let us pray to the Lord.



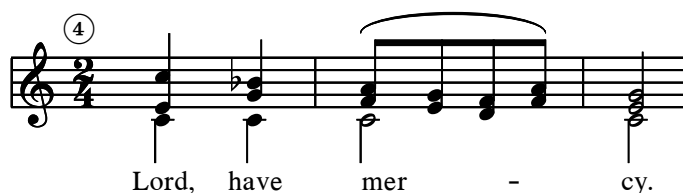
For the peace of God and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.



For peace in the whole world, for the stability of



For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.



Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

5

Κύ-ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

For our father and Archbishop (Name), the honorable presbyters, the deacons in the service of Christ, and all the clergy and laity, let us pray to the Lord.

5

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

6

Κύ-ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

For our country, the president, and all those in public service, let us pray to the Lord.

6

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ τῆς κοινώτητος καὶ πόλεως ταύτης, πάσης

7

Κύ-ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

For this parish and city, for every city and country, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

7

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

8

Κύ-ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

8

Lord, have mer - cy.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, ἀεροπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

9

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

For travelers by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives, and for their salvation, let us pray to the Lord.

9

Lord, have mer - cy.

Ἐπεὶ τοῦ ρυθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως,
ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου
δεηθώμεν.

10

Κύ-ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky-ri - e, e - le - i - son.

For our deliverance from all affliction, wrath,
danger, and distress, let us pray to the Lord.

10

Lord, have mer - cy.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς
ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy upon us, and
protect us, O God, by Your grace.

11

Κύ-ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky-ri - e, e - le - i - son.

11

Lord, have mer - cy.

*Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Remembering our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commit
ourselves and one another and our whole life
to Christ, our God.

During above petition

pp Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶ - σον ἡ - μάς.
Iperayia Theotoke, so - son i - mas.

During above petition

pp Most holy Theotokos, save us.

After petition

mf Σοι, Κύ - ρι - ε.
Si, Ky - ri - e.

After petition

mf To you, O Lord.

(Χαμηλοφώνως.) Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, οὐδὲ τὸ κράτος ἀνεΐκαστον
καὶ ἡ δόξα ἀκατάληπτος· οὐδὲ τὸ ἔλεος ἀμέτρητον καὶ ἡ
φιλανθρωπία ἄφατος· αὐτός, Δέσποτα, κατὰ τὴν εὐσπλαγχνίαν
σου, ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον, καὶ
ποίησον μεθ' ἡμῶν καὶ τῶν συνευχομένων ἡμῖν, πλοῦσια τὰ ἐλέη
σου καὶ τοὺς οἰκτιρμούς σου.

(Inaudible.) Lord, our God, whose power is beyond compare, and
glory is beyond understanding; whose mercy is boundless, and love
for us is ineffable: look upon us and upon this holy house in Your
compassion. Grant to us and to those who pray with us Your abun-
dant mercy.

Ἵνα σοὶ πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

For to You belong all glory, honor, and worship
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

A - μίν.
A - min.

A - men.

ΤΟ ΠΡΩΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

THE FIRST ANTIPHON

(From Psalm 102. On certain feasts, a different psalm is chanted. See newbyz.org.)

1. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον καὶ πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·
2. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·
3. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοίμασεν τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

(Καὶ ψάλλεται τὸ Α' Ἀντίφωνον, συνοδευόμενον ἀπὸ τὸ ἐφύμνιον·)


1. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless his holy name.
2. Bless the Lord, O my soul, and forget not all his benefits.
3. The Lord has established his throne in the heavens; and His kingdom rules over all.

(Verses above are to be chanted before the refrain below.)

Moderato Refrain




Ταις πρεσ - βεί - αις της Θε - ο -
Tes pres - vi - es tis The - o -



- τό - κου, Σώ - τερ, Σώ - σον ἡ - μάς.
- to - kou, So - ter, So - son i - mas.

Final time




Ταις πρεσ - βεί - αις της Θε - ο - τό - κου,
Tes pres - vi - es tis The - ο - to - kou,




Σώ - τερ, Σώ - σον ἡ - μάς.
So - ter, So - son i - mas.

Moderato Refrain




Through the prayers of the The - o -




- to - kos, Sa - vior, save us.

Final time



Through the prayers of the The - o - to - kos,



Sa - vior, save us.

Ιερεύς: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Priest: In peace let us again pray to the Lord.

Kύ - ρι - ε, - ᾿λέ - η - σον.
Ky - ri - e, - ᾿le - i - son.

Lord, have mer - cy.

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

Kύ - ρι - ε, ε - ᾿λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - ᾿le - i - son.

Lord, have mer - cy.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

During above petition

pp Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶ - σον ἡ - μάς.
Iperayia Theotoke, so - son i - mas.

During above petition

pp Most holy Theotokos, save us.

After petition

mf Σοι, Κύ - ρι - ε.
Si, Ky - ri - e.

After petition

mf To you, O Lord.

(Χαμηλοφώνως.) Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· τὸ πλήρωμα τῆς ἐκκλησίας σου φύλαξον· ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου· σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ.

(Inaudible.) Lord our God, save Your people and bless Your inheritance; protect the whole body of Your Church; sanctify those who love the beauty of Your house; glorify them in return by Your divine power; and do not forsake us who hope in You.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For yours is the dominion, the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

A - μίν.
A - min.

A - men.

ΤΟ ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

THE SECOND ANTIPHON

(From Psalm 145. On certain feasts, a different psalm or refrain is chanted. See newbyz.org.)

1. Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον· αἰνέσω κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω.
2. Μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακώβ βοηθός αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ.
3. Βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ θεός σου, Σιων, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

(Καὶ ψάλλεται τὸ Β' Ἀντίφωνον, συνοδευόμενον ἀπὸ τὸ ἐφύμνιον:)

1. Praise the Lord, O my soul. While I live will I praise the Lord; I will sing praises to my God while I have my being.
2. Happy is he who has the God of Jacob for his help, whose hope is in the Lord his God.
3. The Lord shall reign for ever; your God, O Zion, to all generations.

(Verses above are to be chanted before the refrain below.)

Moderato
Refrain

Σώ - σον ἡ - μάς Υἱ - ἐ Θε-
So - son i - mas I - e The-

- οὐ ο α - να - στάς εκ νε-
- ou o a - na - stas ek ne-

- κρόν ψάλ - λον - τας σοι:
- kron psal - lon - das si:

Αλ - λη - λού - ι - α. (3)
Al - li - lou - i - a. (3)

Moderato
Refrain

O Son of God, Who a-

- rose from the dead,

save us who sing to you:

Al - le - lu - i - a. (3)

(After the final refrain, segue immediately to the next hymn.)

Ο ΜΟΝΟΓΕΝΗΣ ΥΙΟΣ

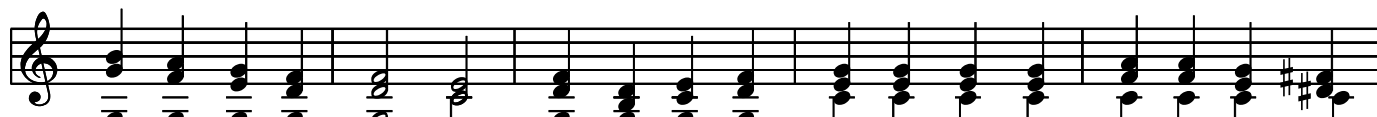
Moderato



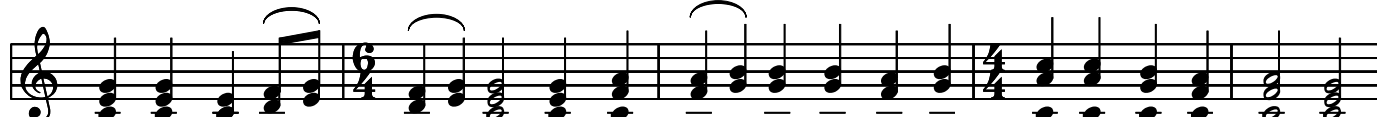
Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αι-
Dhoxa Patri ke Io, ke Ayio Pnev - ma - ti, ke nin ke ai, ke is tous eonas ton e-



- ώ - νων. Α - μήν. Ο Μο - νο - γε - νής Υι - ός και Λό - γος του Θε - ού α -
- o - non. A - min. Ο Μο - νο - ye - nis I - os ke Lo - gos toy The - ou a -



- θά - να - τος υ - πάρ - χων, και κα - τα - δε - ξά - με - νος δι - ά την η - με -
- tha - na - tos i - par - hon, ke ka - ta - dhe - xa - me - nos dhi - a tin i - me -



- τέ - ραν σω - τη - ρί - αν, σαρ - κω - θή - ναι εκ της Α - γί - ας Θε - ο - τό - κου,
- te - ran so - ti - ri - an, sar - ko - thi - ne ek tis A - yi - as The - o - to - kou,



και α - ει παρ - θέ - νου Μα - ρί - ας, α τρέπ - τως εν αν - θρω - πή - σας,
ke a - i par - the - nou Ma - ri - as, a trep - tos en an - thro - pi - sas,

meno mosso



στα - υρω - θείς - τε Χρι - στέ ο Θε - ός θα - νά - τω θα - να - τών πα - τή - σας,
sta - vro - this - te Chri - ste o The - os tha - na - to tha - na - ton pa - ti - sas,

a tempo



εις ων της Α - γί - ας Τρι - ά - δος σύν δο - ξα - ζό - με - νος το Πα -
is on tis A - yi - as Tri - a - dhos sin do - xa - zo - me - nos to Pa -

rall.

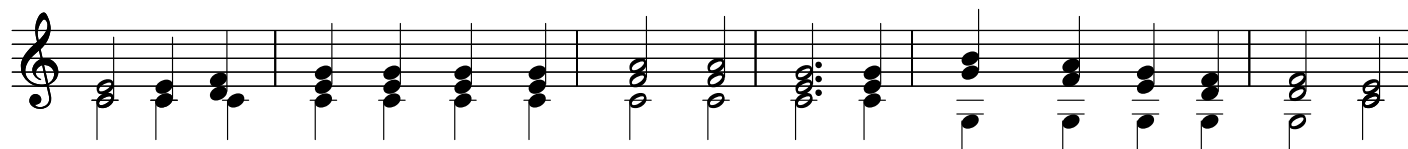


- τρί και τω Α - γί - ω Πνεύ - μα - τι, σό - σον η - μάς.
- tri ke to A - yi - o Pnev - ma - ti, so - son i - mas.

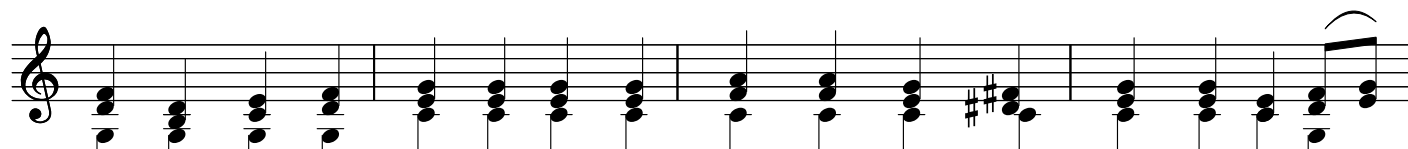
ONLY BEGOTTEN SON



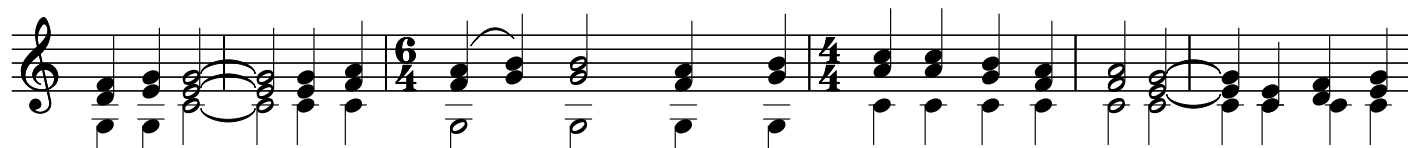
Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spi - rit, both now and forever and unto the ages of a - ges. A - men.



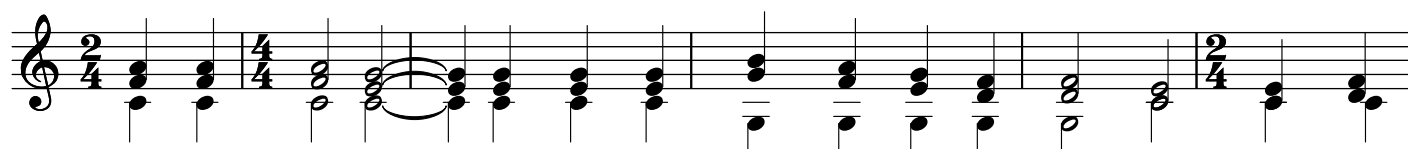
On - ly be - got - ten Son and Word of God, al - though You are im - mor - tal,



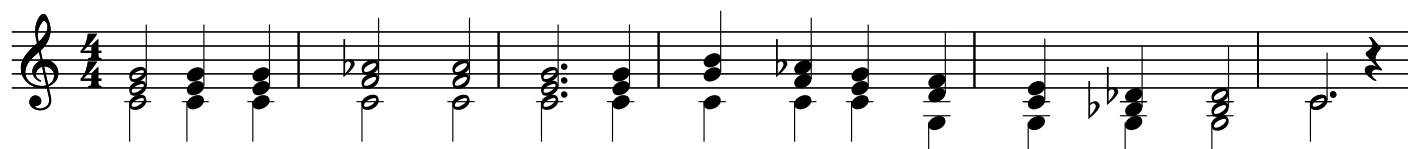
for the sake of our sal - va - tion, You have con - de - scend - ed in hu -



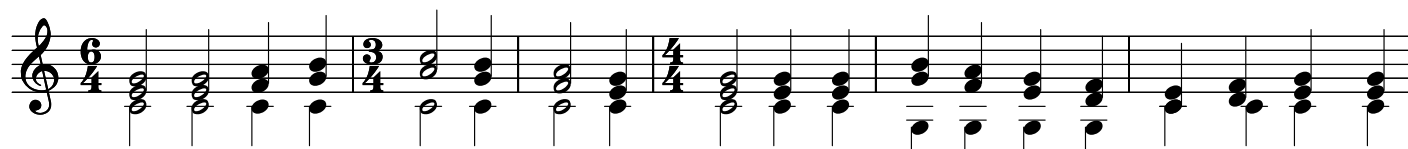
- mi - li - ty, to be - come flesh through the Ho - ly The - o - to - kos, and e - ver



Vir - gin Ma - ry, and with - out change did You be - come man. You were



cru - ci - fied, Christ, our God, by death, up - on death You have tram - pled.



As one of the Ho - ly Tri - ni - ty, be - ing glo - ri - fied to - geth - er with the



Fa - ther and the Ho - ly Spi - rit, save us.

Ιερεύς: Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Priest: In peace let us again pray to the Lord.

Κύ - ρι - ε, - - ἑ - ἴ - η - σον.
Ky - ri - e, - - 'le - i - son.

Lord, have mer - cy.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς
ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy upon us, and
protect us, O God, by Your grace.

Κύ - ρι - ε, ε - ἑ - ἴ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Lord, have mer - cy.

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

Remembering our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever
virgin Mary, with all the saints, let us commit
ourselves and one another and our whole life
to Christ, our God.

During above petition

pp Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶ - σον ἡ - μᾶς.
Iperayia Theotoke, so - son i - mas.

During above petition

pp Most holy Theotokos, save us.

After petition

mf Σοι, Κύ - ρι - ε.
Si, Ky - ri - e.

After petition

mf To you, O Lord.

(Χαμηλοφώνως.) Ὁ τὰς κοινὰς ταῦτας καὶ συμφῶνους ἡμῖν
χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ, συμφωνοῦσιν ἐπὶ
τῷ ὀνόματί σου, τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγελιάμενος· Αὐτὸς
καὶ νῦν τῶν δούλων σου τὰ αἰτήματα πρὸς τὸ συμφέρον
πλήρωσον, χορηγῶν ἡμῖν ἐν τῷ μέλλοντι ζωὴν αἰώνιον
χαριζόμενος.

(Inaudible.) Lord, You have given us grace to offer these common
prayers with one heart. You have promised to grant the requests
of two or three gathered in Your name. Fulfill now the petitions of
Your servants for our benefit, giving us the knowledge of Your
truth in this world, and granting us eternal life in the world to
come.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ
σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are a good and loving God, and to You
we give glory, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(An Amen is chanted now, followed by the apolytikion of the day. Select from pp. 14-28.)

ΤΟ ΤΡΙΤΟΝ ΑΝΤΙΦΩΝΟΝ

THE THIRD ANTIPHON

(From Psalms 117 and 68. On certain feasts, a different psalm is chanted. See newbyz.org.
The Beatitudes—Matthew 5:3-12—may be substituted for the Third Antiphon.)

Ψάλτης: Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος;
ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

Chanter: This is the day that the Lord has made;
let us be glad and rejoice in it.

NOTE: On normal Sundays, the refrain is a Resurrection apolytikion in the Tone of the week (pp. 14-28) followed by the Small Entrance hymn below. On certain feasts, the apolytikion of the day is substituted or added. See newbyz.org for the proper hymns of the year.

(Χαμηλοφώνως.) Δέσποτα Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς τάγματα καὶ στρατιάς ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων, εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης, ποιήσον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν, εἴσοδον ἁγίων ἀγγέλων γενέσθαι, συλλειτουργούντων ἡμῖν καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Inaudible.) Master and Lord our God, You have established in heaven the orders and hosts of angels and archangels to minister to Your glory. Grant that the holy angels may enter with us that together we may serve and glorify Your goodness. For to You belong all glory, honor, and worship to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Σοφία· Ὁρθοί.

Wisdom. Let us be attentive.

Ἡ ΜΙΚΡΑ ΕΙΣΟΔΟΣ

Ἦχος Β.

Δέυ-τε προ-σκυ - νή-σω-μεν και προ - σπέ - σω - μεν Χρι - στῶ. Σώ-σον η-
Dhef-te pro-ski - ni-so-men ke pro - spe - so - men Chri - sto. So-son i-

- μάς Υι - έ Θε - ού, ο α-να - στάς εκ νε - κρών, ψάλ-λον - τας σοι αλ-λη - λού-ι - α.
- mas I - e The - ou o a-na - stas ek ne - kron psal-lon - das si al-li - lou-i - a.

THE SMALL ENTRANCE

Second Tone

Come let us bow down and wor - ship Christ, O Son of God, who a -
- rose from the dead, save us who sing to thee: Al - le - lu - i - a.

(On certain feasts, the text of the Small Entrance hymn is different. See newbyz.org.)

Ψάλτης: Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ.

Chanter: Let the heavens and the earth praise Him.

(The Resurrection or festal apolytikion is repeated, followed by other apolytikia of the day.
Normally, the apolytikion of the name of the local church—*Ναοῦ*—follows after.)

KONTAKION OF THE THEOTOKOS (NORMAL SUNDAYS)

Moderato

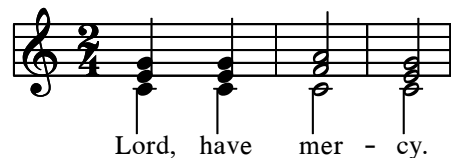
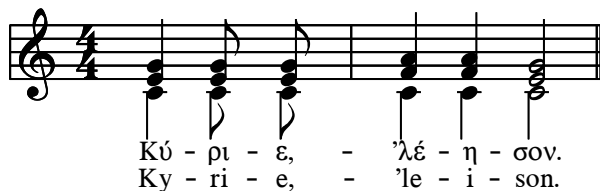
Προ - στα - σί - α των Χρι - στι - α - νών α - κα - ταί - σχυν -
 Pro - sta - si - a ton Chri - sti - a - non a - ka - te - schin -
 O pro - tec - tion of Chris - tians which can - not be put to
 - τε, με - σι - τεί - α προς τον Ποι - η - τήν α - με - τά - θε - τε, μη πα -
 - te, me - si - ti - a pros ton Pi - i - tin a - me - ta - the - te, mi pa -
 shame, Me - di - a - tion un - to the Cre - a - tor un - wav - er - ing, do not
 - ρί - δης α - μαρ - τω - λών δε - η - σε - ών φω - νάς, αλ - λά
 - ri - dhis a - mar - to - lon dhe - i - se - on fo - nas, al - la
 turn from the plead - ing voi - ces of those who have sinned, but come
 πρό - φθα - σον, ως α - γα - θή, εις την βο - ή - θει - αν η - μών, των πι -
 pro - ftha - son, os a - ya - thi, is tin vo - i - thi - an i - mon, ton pi -
 quick - ly now un - to the aid of all the faith - ful who cry out un - to
 - στός κραυ - γα - ζόν - των σοι. Τά - χυ - νον εις πρε - σβεί - αν και
 - stos krau - ya - zon - don si. Ta - hi - non is pre - svi - an ke
 you, who are kind and good. Hast - en your in - ter - ces - sion, and
 σπεύ - σον εις ι - κε - σί - αν, υ προ - στα - τεύ - ου - σα α -
 spen - son is i - ke - si - an, i pro - sta - tev - ou - sa a -
 speed - i - ly make sup - pli - ca - tion, for you at all times will pro -
 - εί, Θε - ο - τό - κε, των τι - μών - των σε.
 - i, The - o - to - ke, ton ti - mon - ton se.
 - tect, The - o - to - kos, those who hon - or you.

On certain feasts, the kontakion of the feast is substituted. Among seasonal kontakia, during the season of the Akathist hymn, the kontakion is *Τῆ ὑπερμάχῳ* - “Mighty Defender,” during the Paschal season, *Εἰ καὶ ἐν τάφῳ* - “Into the Grave” is the kontakion, and during the season of the Nativity of Christ, it is *Ἡ Παρθένος σήμερον* - “On this Day, the Virgin.”

See the newbyz.org for the festal kontakion of the day.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.



(Χαμηλοφώνως.) Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος, ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος, ὁ τρισαγίῳ φωνῇ ὑπὸ τῶν Σεραφεῖμ ἀννυνούμενος καὶ ὑπὸ τῶν Χερουβεὶμ δοξολογούμενος καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανοῦ δυνάμεως προσκυνούμενος, ὁ ἐκ τοῦ μη ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα· ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμήσας· ὁ διδὸς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν καὶ μὴ παρορῶν ἁμαρτάνοντα, ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν· ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι κατενώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν προσάγειν· Αὐτός, Δέσποτα, πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὸν τρισαγίον ὕμνον καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου. Συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον· ἁγιάσον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα· καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν· πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων, τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων.

(Inaudible.) Holy God, You dwell among Your saints. You are praised by the Seraphim with the thrice holy hymn and glorified by the Cherubim and worshiped by all the heavenly powers. You have brought all things out of nothing into being. You have created man and woman in Your image and likeness and adorned them with all the gifts of Your grace. You give wisdom and understanding to the supplicant and do not overlook the sinner but have established repentance as the way of salvation. You have enabled us, Your lowly and unworthy servants, to stand at this hour before the glory of Your holy altar and to offer to You due worship and praise. Master, accept the thrice holy hymn also from the lips of us sinners and visit us in Your goodness. Forgive our voluntary and involuntary transgressions, sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship and serve You in holiness all the days of our lives, by the intercessions of the holy Theotokos and of all the saints who have pleased You throughout the ages.

Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are holy, our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ

THE THRICE-HOLY HYMN

(On the Nativity of Christ, Theophany, Pascha, and Pentecost,
the processional hymn Ὅσοι εἰς Χριστόν - "As Many of You" is substituted.
On feasts of the Holy Cross, the substitution is Τὸν Σταυρόν Σου - "Before Thy Cross.")

Moderato

A - μὴν. Ἀ - γι - ος ο Θε - ός,
A - min. A - yi - os o The - os,

Ἀ - γι - ος Ἰσ - χυ - ρός, Ἀ - γι - ος Ἀ -
A - yi - os Is - hi - ros, A - yi - os A -

- θά - να - τος ε - λέ - η - σον ἡ -
- tha - na - tos e - le - i - son i -

- μάς. (3) Δόξα Πατρί
- mas. (3) και Υιώ και Αγίω
Dhoxa Patri, etc.

Πνεύ - μα - τι, και νυν και αεί και εις
Pnev - ma - ti, ke τους αιώνας των αι -
nin ke ai, etc.

- ώ - νων. Ἀ - μὴν. Ἀ - γι - ος Ἀ - θά - να -
A - min. A - yi - os Ἀ - tha - na -

- τος ε - λέ - η - σον ἡ - μάς.
- tos e - le - i - son i - mas.

Ἱερεύς: Δύναμις. (Before the D. S.)

Moderato

A - men. Ho - ly God, Ho - ly

Migh - ty, Ho - ly Im - mor -

- tal have mer - cy on us. (3)

Glor - y to the Father and
to the Son, and to the Holy Spi - rit, both

now and forever
and unto the ages of a - ges. A - men.

Ho - ly Im - mor - tal have

mer - cy on us.

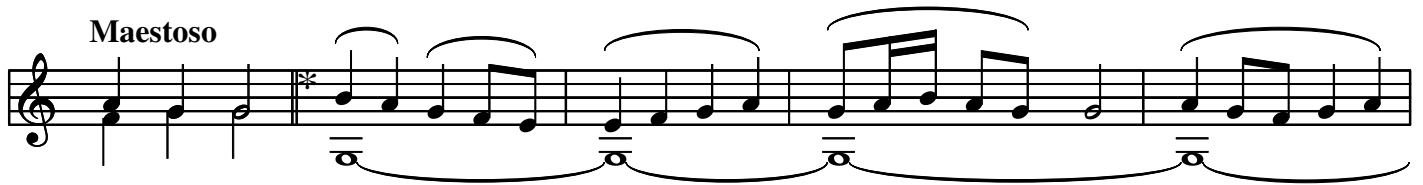
Priest: With strength. (Before the D. S.)

(Optional instead of the D. S. al fine.)

ΔΥΝΑΜΙΣ

Ἦχος Β'

Maestoso



Δύ - να - μις. Ἄ - γι - ος ο Θε - ός,
Dhi - na - mis. A - yi - os o The - os,



Ἄ - γι - ος Ισ - χυ - ρός, Ἄ - γι - ος Α -
A - yi - os Is - hi - ros, A - yi - os Α -

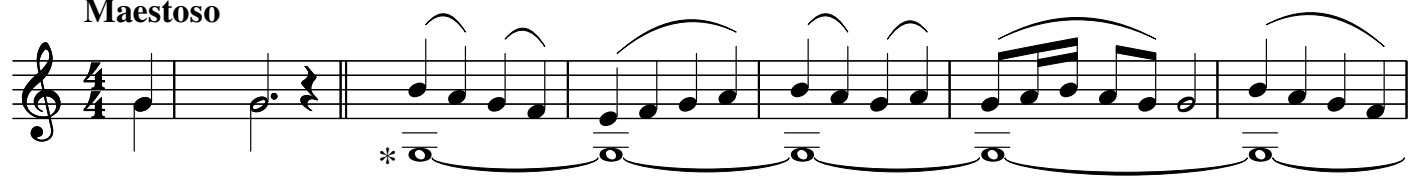


- θά - να - τος ε - λέ - η - σον η - μάς.
- tha - na - tos e - le - i - son i - mas.

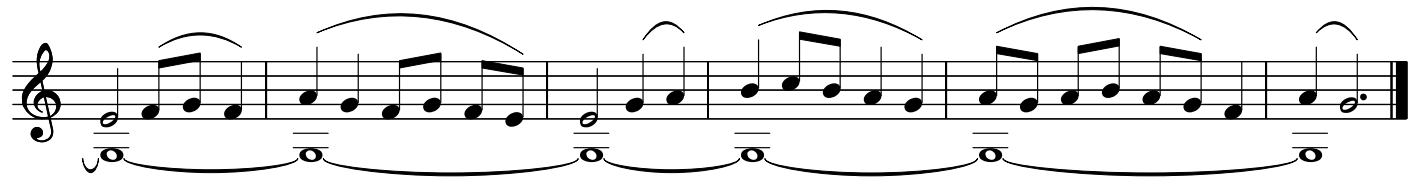
WITH STRENGTH

Second Tone

Maestoso



With strength! Ho - ly God, Ho - ly Migh - ty, Ho -



- ly Im - mor - tal have mer - cy on us.

*This note may be droned on a neutral syllable.

(For liturgies where a hierarch is presiding, a more lengthy Trisagion hymn is chanted. See newbyz.org.)

Σοφία. Πρόσχωμεν.

(Ὁ Ἀναγνώστης ἀναγινώσκει τὴν τεταγμένην ἀποστολικὴν περικοπὴν.)

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγινώσκοντι.



Ἀλληλουῖα, Ἀλληλουῖα, Ἀλλη - λού - ι - α.
Allilouia, Allilouia, Alli - lou - i - a.

(Χαμηλοφώνως.) Ἐλλαμψον ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, φιλόανθρωπε, Δέσποτα, τὸ τῆς Σῆς θεογνωσίας ἀκήρατον φῶς, καὶ τοὺς τῆς διανοίας ἡμῶν διάνοιξον ὀφθαλμοὺς εἰς τὴν τῶν εὐαγγελικῶν Σου κηρυγμάτων κατανόησιν. Ἐνθεὸς ἡμῖν καὶ τὸν τῶν μακαριῶν Σου ἐντολῶν φόβον, ἵνα τὰς σαρκικὰς ἐπιθυμίας πάσας καταπατήσαντες, πνευματικὴν πολιτείαν μετέλωμεν, πάντα τὰ πρὸς εὐαρέστησιν τὴν Σὴν καὶ φρονοῦντες καὶ πράττοντες. Σὺ γὰρ εἶ ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ Σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Σοφία. Ὁρθοί, ἀκούσωμεν τοῦ Ἁγίου Εὐαγγελίου.
Εἰρήνη πᾶσι.



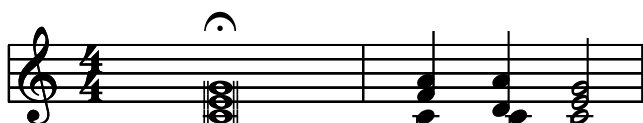
Καὶ τὸ πνεύμα - τί σου.
Ke to pnev - ma - ti sou.

Ἐκ τοῦ κατὰ (ὄνομα) Ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.



Δόξα Σοι, Κύριε, δό - ξα Σοι.
Dhoxa Si, Kyrie, dho - xa Si.

(Καὶ ἀναγινώσκει τὴν τεταγμένην περικοπὴν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου)

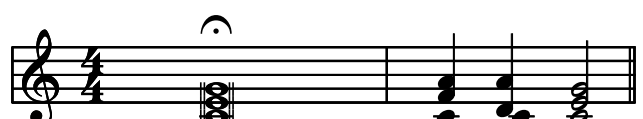


Δόξα Σοι, Κύριε, δό - ξα Σοι.
Dhoxa Si, Kyrie, dho - xa Si.

Wisdom. Let us be attentive.

(The designated epistle passage is read.)

Peace be with you, the reader.



Alleluia, Alleluia, Alle - lu - i - a.

(Inaudible.) Shine within our hearts, loving Master, the pure light of Your divine knowledge and open the eyes of our minds that we may comprehend the message of your Gospel. Instill in us also reverence for Your blessed commandments, so that having conquered sinful desires, we may pursue a spiritual life, thinking and doing all those things that are pleasing to You. For You, Christ our God, are the light of our souls and bodies, and to You we give glory together with Your Father who is without beginning and Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.
Peace be to all.



And to your spi - rit.

The reading is from the holy Gospel according to (Name). Let us be attentive.



Glory to you, O Lord, Glo - ry to you.

(The designated passage of the Holy Gospel)



Glory to you, O Lord, Glo - ry to you.

A homily on the scripture reading is usually delivered here. On some occasions this homily may be delivered at a different point in the Divine Liturgy.

(Χαμηλοφώνως.) Πάλιν και πολλάκις Σοὶ προσπίπτομεν και Σοῦ δεόμεθα, ἀγαθὲ και φιλόανθρωπε, ὅπως, ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν, καθαρίσῃς ἡμῶν τὰς ψυχὰς και τὰ σώματα ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς και πνεύματος, και δώῃς ἡμῖν ἀνένοχον και ἀκατάκριτον τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου Σου θυσιαστηρίου. Χάρισαι δέ, ὁ Θεός, και τοῖς συννευχομένοις ἡμῖν προκοπὴν βίου και πίστεως και συνέσεως πνευματικῆς· δὸς αὐτοῖς πάντοτε μετὰ φόβου και ἀγάπης λατρεύειν Σοι, ἀνενόχως και ἀκατακρίτως μετέχειν τῶν ἁγίων Σου Μυστηρίων, και τῆς ἐπουρανίου Σου βασιλείας ἀξιοθῆναι.

Ὅπως, ὑπὸ τοῦ κράτους Σου πάντοτε φυλαττόμενοι, Σοὶ δόξαν ἀναπέμπωμεν, τῷ Πατρὶ και τῷ Υἱῷ και τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν και ἀεὶ και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.



A - μίν.
A - min.

(Ψαλλομένου τοῦ Χερουβικοῦ ὁ Ἱερεὺς λέγει χαμηλοφώνως):

Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκικαῖς ἐπιθυμίαις και ἡδοναῖς προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν Σοι, Βασιλεῦ τῆς δόξης· τὸ γὰρ διακονεῖν Σοι μέγα και φοβερόν και αὐταῖς ταῖς ἐπουρανίαις Δυνάμεσιν. Ἄλλ' ὅμως, διὰ τὴν ἄφατον και ἀμέτρητόν Σου φιλανθρωπίαν, ἀτρέπτως και ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος, και Ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχηρημάτισας, και τῆς λειτουργικῆς ταύτης και ἀναιμάκτου θυσίας τὴν ἱερουργίαν παρέδωκας ἡμῖν, ὡς Δεσπότης τῶν ἀπάντων. Σὺ γὰρ μόνος, Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων και τῶν ἐπιγείων, ὁ ἐπὶ θρόνου χερουβικοῦ ἐποχούμενος, ὁ τῶν Σεραφεῖμ Κύριος και Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ μόνος Ἅγιος και ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος. Σὲ τοίνυν δυσωπῶ, τὸν μόνον ἀγαθὸν και εὐήκοον. Ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ τὸν ἀμαρτωλὸν και ἀχρεῖον δούλόν Σου, και καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν και τὴν καρδίαν ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς, και ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ Ἁγίου Σου Πνεύματος, ἐνδεδυμένον τὴν τῆς Ἱερατείας χάριν, παραστήναι τῇ ἀγία Σου ταύτῃ τραπέζῃ και ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον και ἄχραντόν Σου Σῶμα και τὸ τίμιον Αἷμα. Σοὶ γὰρ προσέρχομαι, κλίνας τὸν ἑμαυτοῦ ἀύχένα, και δέομαί Σου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν Σου ἀπ' ἐμοῦ, μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων Σου· ἀλλ' ἀξίωσον προσενεχθῆναι Σοι ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ και ἀναξίου δούλου Σου τὰ δῶρα ταῦτα. Σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων και προσφερόμενος και προσδεχόμενος και διαδιδόμενος, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, και Σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπωμεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ Σου Πατρὶ και τῷ παναγίῳ και ἀγαθῷ και ζωοποιῷ Σου Πνεύματι, νῦν και ἀεὶ, και εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

(Inaudible.) Again, we bow before You and pray to You, O good and loving God. Hear our supplication: cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and grant that we may stand before Your holy altar without blame or condemnation. Grant also, O God, progress in life, faith, and spiritual discernment to the faithful who pray with us, so that they may always worship You with reverence and love, partake of Your Holy Mysteries without blame or condemnation, and become worthy of your heavenly kingdom.

And grant that always guarded by Your power we may give glory to You, the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



A - men.

(While the Cherubic Hymn is being sung, the Priest prays inaudibly):

No one bound by worldly desires and pleasures is worthy to approach, draw near or minister to You, the King of glory. To serve You is great and awesome even for the heavenly powers. But because of Your ineffable and immeasurable love for us, You became man without alteration or change. You have served as our High Priest, and as Lord of all, and have entrusted to us the celebration of this liturgical sacrifice without the shedding of blood. For You alone, Lord our God, rule over all things in heaven and on earth. You are seated on the throne of the Cherubim, the Lord of the Seraphim and the King of Israel. You alone are holy and dwell among Your saints. You alone are good and ready to hear. Therefore, I implore you, look upon me, Your sinful and unworthy servant, and cleanse my soul and heart from evil consciousness. Enable me by the power of Your Holy Spirit so that, vested with the grace of priesthood, I may stand before Your holy Table and celebrate the mystery of Your holy and pure Body and Your precious Blood. To you I come with bowed head and pray: do not turn Your face away from me or reject me from among Your children, but make me, Your sinful and unworthy servant, worthy to offer to You these gifts. For You, Christ our God, are the Offerer and the Offered, the One who receives and is distributed, and to You we give glory, together with Your eternal Father and Your holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

ΧΕΡΟΥΒΙΚΟΝ

A

Lento



Οι τα Χε - ρου - βίμ μυ - στι - κός ει - κο - νί -
I - ta che - rou - vim, my - sti - kos i - ko - ni -



- ζον - τες και τη
- zon - des, ke ti



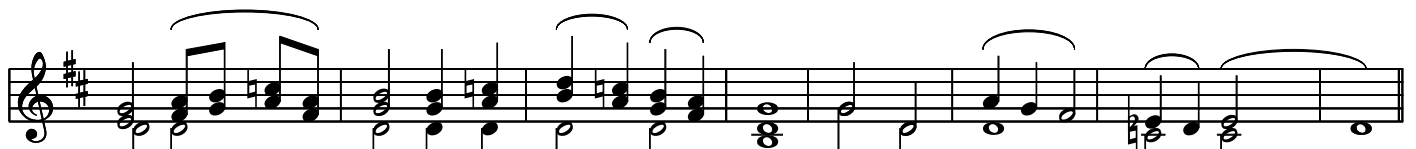
ζω - ο - ποι - ώ Τρι - ά - δι,
zo - o - pi - o Tri - a - dhi,



Τρι - ά - δι τον τρι - σά - γι - ον
Tri - a - dhi ton tri - sa - yi - on



ύμ - νον προ - σά - δον - τες. Πά - σαν την βι -
im - non, pro - sa - dhon - des. Pa - san tin vi -



- ω - τι - κήν α - πο - θώ - με - θα πά - σαν μέ - ρι - μναν,
- o - ti - kin a - po - tho - me - tha pa - san me - ri - mnan,



ως τον βα - σι - λέ - α των ό - λων υ - πο - δε - ζό - με - νοι...
os ton va - si - le - a ton o - lon i - po - dhe - xo - me - ni...

THE CHERUBIC HYMN

A

Lento

We, who my - sti - c'ly re-pre - sent the Che-

- ru - bim, sing the thrice

ho-ly hymn, thrice ho - ly, thrice

ho - ly hymn, thrice ho-ly hymn to the Tri - ni - ty, to the

life - gi - ving Tri - ni - ty. Let us lay a-

- side all cares, let us lay a - side all the cares of life,

that we may re - ceive Him, who is the King of all.

C

Πάντων ὑμῶν, μνησθεῖη Κύριος ὁ Θεὸς ἐν τῇ
 βασιλείᾳ αὐτοῦ· πάντοτε· νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

May the Lord, our God, remember us all in His
 kingdom, now and forever and to the ages of ages.

ΤΑΙΣ ΑΓΓΕΛΙΚΑΙΣ

A - μὴν. ...ταις αγ - γε - λι - καίς α - ο - ρά-
 A - min. ...tes an - ghe - li - kes a - o - ra-

- τως δο - ρυ - φο - ρού - με - νον τά - ξε - σιν.
 - tos dho - ri - fo - roy - me - non ta - xe - sin.

sustain on "ah"

Αλ - λη - λού - ι - α, αλ - λη - λού - ι - α, αλ - λη - λού - ι - α.
 Al - li - lou - i - a, al - li - lou - i - a, al - li - lou - i - a.

THE ANGELIC HOSTS

Allegretto

A - men. For we have re - ceived the King of all, who is in -

- vi - si - bly at - ten - ded by the an - ge - lic hosts.

sustain on "ah"

Al - le - lu - i - a, Al - le - lu - i - a, Al - le - lu - i - a.

ΠΛΗΡΩΤΙΚΑ

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

①

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἐπὲρ τῶν προτεθέντων τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

②

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

③

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

④

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

Ἐπιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι.

⑤

Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.

PETITIONS

Let us complete our prayer to the Lord.

①

Lord have mer - cy.

For the precious gifts here presented, let us pray to the Lord.

②

Lord have mer - cy.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

③

Lord have mer - cy.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

④

Lord have mer - cy.

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by Your grace.

⑤

Lord have mer - cy.

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

①

Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - schou Ky - ri - e.

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

②

Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - schou Ky - ri - e.

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

③

Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - schou Ky - ri - e.

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

④

Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - schou Ky - ri - e.

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοιᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

⑤

Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - schou Ky - ri - e.

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, αἰτησώμεθα.

⑥

Πα - ρά - σχου Κύ - ρι - ε.
Pa - ra - schou Ky - ri - e.

For a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us ask the Lord.

①

Grant this, O Lord.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

②

Grant this, O Lord.

For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

③

Grant this, O Lord.

For all that is good and beneficial to our souls, and for peace in the world, let us ask the Lord.

④

Grant this, O Lord.

For the completion of our lives in peace and repentance, let us ask the Lord.

⑤

Grant this, O Lord.

For a Christian end to our lives, peaceful, without shame and suffering, and for a good account before the awesome judgment seat of Christ, let us ask the Lord.

⑥

Grant this, O Lord.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης,
ἐνδόξου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

During above petition

pp Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶ-σον ἡ-μάς.
Iperayia Theotoke, so - son i - mas.

After petition

mf Σοι, Κύ - ρι - ε.
Si, Ky - ri - e.

(Χαμηλοφώνως.) Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ μόνος Ἅγιος, ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων Σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν τὴν δέησιν, καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ Σου θυσιαστηρίῳ. Καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσενεγκεῖν Σοι δῶρά τε καὶ θυσίας πνευματικὰς ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν Σου, τοῦ γενέσθαι Σοι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν, καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός Σου τὸ ἀγαθὸν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν Σου.

Διὰ τῶν οἰκτιρισμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

A - μῆν.
A - min.

Εἰρήνη πᾶσι.

Καὶ τὸ πνευ - μα - τί σου.
Ke to pnev - ma - ti sou.

Remembering our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commit
ourselves and one another and our whole life
to Christ, our God.

During above petition

pp Most holy Theotokos, save us.

After petition

mf To you, O Lord.

(Inaudible.) Lord, God Almighty, You alone are holy. You accept a sacrifice of praise from those who call upon You with their whole heart. Receive also the prayer of us sinners and let it reach Your holy altar. Enable us to bring before You gifts and spiritual sacrifices for our sins and for the transgressions of the people. Make us worthy to find grace in Your presence so that our sacrifice may be pleasing to you and that Your good and gracious Spirit may abide with us, with the gifts here presented, and with all Your people.

Through the mercies of Your only begotten Son with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

A - men.

Peace be to all.

And to your spi - rit.

ΠΑΤΕΡΑ, ΥΙΟΝ, ΚΑΙ ΑΓΙΟΝ ΠΝΕΥΜΑ

Moderato

Πα - τέ - ρα, Υι - όν, και Ά - γι - ον Πνεύ - μα, Τρι -
 Pa - te - ra, I - on, kai A - yi - on Pnev - ma, Tri -
 - ά - δα ο - μο - ού - σι - ον και α - χώ - ρι - στον.
 - a - dha o - mo - ou - si - on ke a - ho - ri - ston.

THE FATHER AND SON AND HOLY SPIRIT

Moderato

The Fa - ther and Son and Ho - ly Spi - rit, the
 Tri - ni - ty one in es - sence and in - se - pa - rate.

(When more than one clergyman is celebrating the liturgy,
the following hymn is chanted in the place of the above hymn.)

ΑΓΑΠΗΣΩ ΣΕ ΚΥΡΙΕ

Ἦχος Α'

Adapted from Hieromonk Gregory

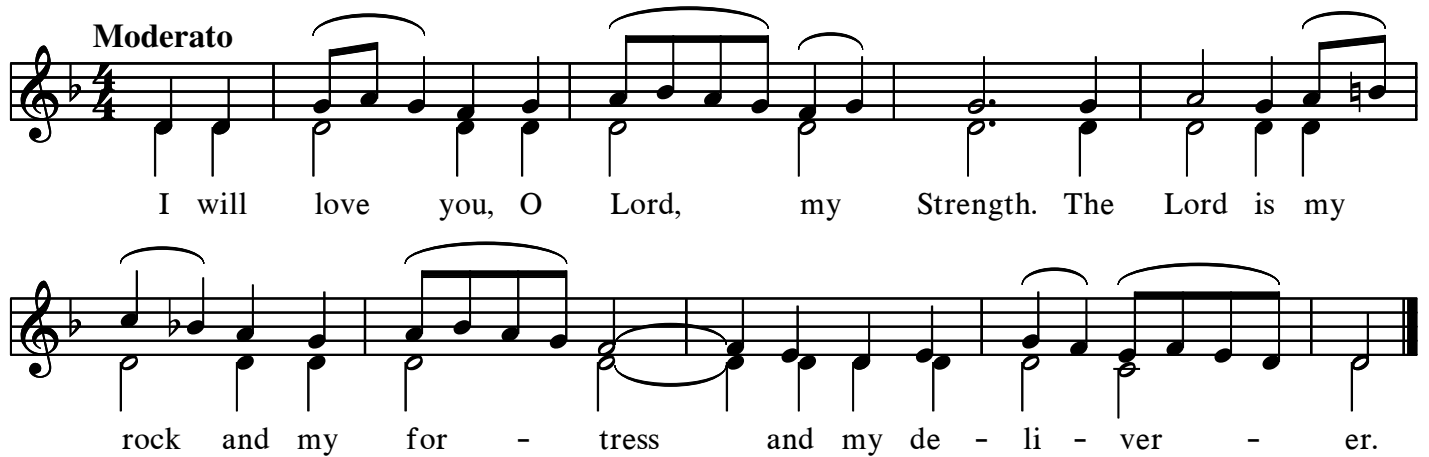
Moderato

Α - γα - πή - σω σε, Κύ - ρι - ε, ἡ ἰ - σχὺς μου, Κύ - ρι - ος στε - ρε - ω
 A - gha - pi - so se, Ky - ri - e, i i - schis mou, Ky - ri - os ste - re - o -
 - μά μου και κα - τα - φυ - γή μου και ρύ - στης μου.
 - ma mou ke ka - ta - fi - yi mou ke ri - stis mou.

I WILL LOVE YOU, O LORD

First Tone
Adapted from Hieromonk Ephraim

Moderato



I will love you, O Lord, my Strength. The Lord is my
rock and my for - tress and my de - li - ver - er.

Τὰς θύρας, τὰς θύρας. Ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν.

The doors! The doors! In wisdom, let us be attentive.

ΣΥΜΒΟΛΟΝ ΤΗΣ ΠΙΣΤΕΩΣ

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, Πατέρα,
Παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς,
ὄρατων τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἕνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν
τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς
γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων·

Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ
ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον
τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν
ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν
καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας
τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου
Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα. Καὶ
ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ
καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν
ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ
νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ
ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ
σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ
συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν
προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν
Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἕν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν
ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν. Καὶ
ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

THE CREED

I believe in one God, Father Almighty,
Creator of heaven and earth, and of all things
visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ, the only-
begotten Son of God, begotten of the Father
before all ages;

Light of Light, true God of true God,
begotten, not created, of one essence with the
Father, through Whom all things were made.

Who for us men and for our salvation came
down from heaven and was incarnate of the
Holy Spirit and of the Virgin Mary, and
became man.

He was crucified for us under Pontius
Pilate, and suffered and was buried; and He
rose on the third day, according to the
Scriptures.

He ascended into heaven and is seated at
the right hand of the Father; and He will come
again with glory to judge the living and the
dead; His Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the
Creator of Life, Who proceeds from the Father,
Who together with the Father and the Son is
worshipped and glorified, Who spoke through
the prophets.

In one, holy, catholic and apostolic Church.
I confess one Baptism for the forgiveness of
sins. I look for the resurrection of the dead,
and the life of the age to come. Amen.

Η ΑΓΙΑ ΑΝΑΦΟΡΑ

Ἱερεύς: Στῶμεν καλῶς· στῶμεν μετὰ φόβου·
πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν Ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ
προσφέρειν.

Ἐ - λε - ον εἰ - ρή - νης, θυ-
E - le - on i - ri - nis, thi-

- σί - αν αἰ - νέ - σε - ως.
- si - an e - ne - se - os.

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ
ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοινωνία τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος εἶη μετὰ πάντων ὑμῶν.

Και με - τά του πνευ-μα - τός σου.
Ke me - ta tou pnev - ma - tos sou.

Ἄνω σχῶμεν τὰς καρδίας.

Ἐ - χο - μεν προς τον Κύ - ρι - ον.
E - ho - men pros ton Ky - ri - on.

Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Ἄ - ξι - ον και δί - και - ον.
A - xi - on ke dhi - ke - on.

(Χαμηλοφώνως.) Ἄξιον καὶ δίκαιον σέ ὑμνεῖν, σέ εὐλογεῖν, σέ
αἰνεῖν, σοὶ εὐχαριστεῖν, σέ προσκυνεῖν ἐν παντὶ τόπῳ τῆς
δεσποτείας σου. Σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνεκφραστός, ἀπερινόητος, ἀόρατος,
ἀκατάληπτος, αἰεὶ ὢν, ὡσαύτως ὢν, σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ
τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον. Σὺ ἐκ τοῦ μη ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς
παρήγαγες, καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν, καὶ οὐκ ἀπέστης
πάντα ποιῶν, ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες καὶ τὴν βασιλείαν
σου ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν. Ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν
σοι καὶ τῷ μονογενεῖ σου Ἰῶφ καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ, ὑπὲρ
πάντων ὧν ἴσμεν καὶ ὧν οὐκ ἴσμεν, τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν
εὐεργεσιῶν τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων. Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ

THE HOLY OFFERING

Priest: Let us stand well. Let us stand in awe. Let
us be attentive, that we may present the holy of-
fering in peace.

A mer - cy of peace, a

sa - cri - fice of praise.

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of
God the Father, and the communion of the Holy
Spirit, be with all of you.

And with your spi - rit.

Let us lift up our hearts.

We have lif - ted them up to the Lord.

Let us give thanks unto the Lord.

It is pro - per and right.

(Inaudible.) It is proper and right to sing to You, bless You, praise You,
thank You and worship You in all places of Your dominion; for You are
God ineffable, beyond comprehension, invisible, beyond understanding,
existing forever and always the same; You and Your only begotten Son
and Your Holy Spirit. You brought us into being out of nothing, and
when we fell, You raised us up again. You did not cease doing every-
thing until You led us to heaven and granted us Your kingdom to come.
For all these things we thank You and Your only begotten Son and Your
Holy Spirit; for all things that we know and do not know, for blessings
seen and unseen that have been bestowed upon us. We also thank You
for this liturgy which You are pleased to accept from our hands, even

τῆς Λειτουργίας ταύτης, ἦν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι
κατηξίωσας καίτοι σοι παρεστήκασι χιλιάδες ἀρχαγγέλων καὶ
μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβείμ καὶ τὰ Σεραφεῖμ, ἑξαπτέρυγα,
πολύμοματα, μετάρσια, πτερωτά.

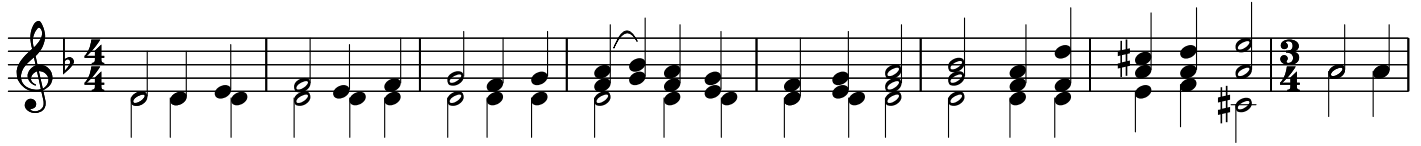
though You are surrounded by thousands of Archangels and tens of
thousands of Angels, by the Cherubim and Seraphim, six-winged,
many-eyed, soaring with their wings,

Τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ
λέγοντα:

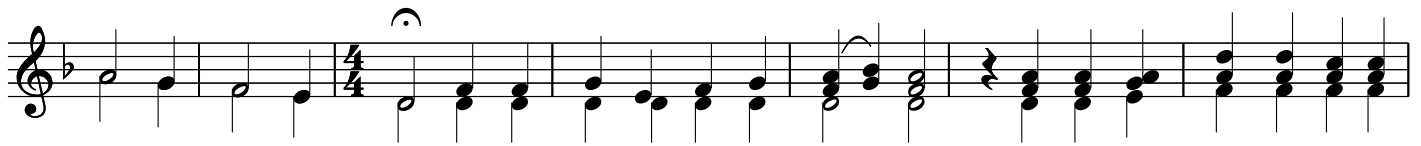
Singing the victory hymn, proclaiming, crying out,
and saying:

ΤΟΝ ΕΠΙΝΙΚΙΟΝ ΥΜΝΟΝ

Maestoso



Ἄ-γι-ος, Ἄ-γι-ος, Ἄ-γι-ος, Κύ-ρι-ος Σα-βα-ώθ, πλή-ρης ο ου-ρα-νός, και η
A-yi-os, A-yi-os, A-yi-os, Ky-ri-os Sa-va-oth, pli-ris o ou-ra-nos, ke i



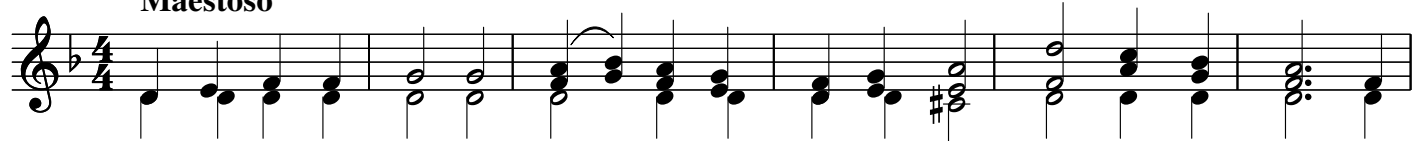
γη της δό-ξης Σου. Ω-σαν-νά εν τοις υ-ψί-στοις. Ευ-λο-γη-μέ-νος ο ερ-
yi tis dho-xis Sou. O-san-na en tis i-psi-stis. Ev-lo-yi-me-nos o er-



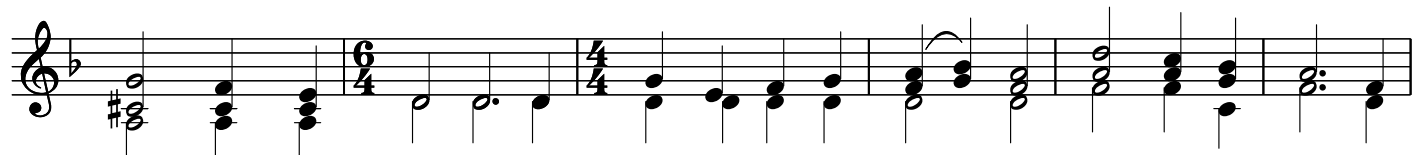
- χό-με-νος εν ο-νό-μα-τι Κυ-ρί-ου, Ω-σαν-νά ο εν τοις υ-ψί-στοις.
- ho-me-nos en o-no-ma-ti Ky-ri-ou, O-san-na o en tis i-psi-stis.

THE VICTORY HYMN

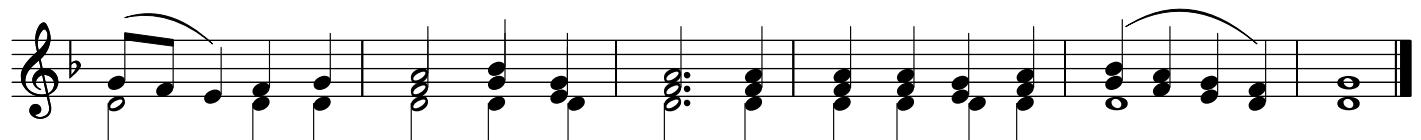
Maestoso



Ho-ly, Ho-ly, Ho-ly, Lord of an-ge-lic hosts! Hea-ven and earth are



filled with your glo-ry! Ho-san-na in the high-est! Bles-sed is he who



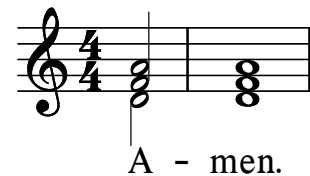
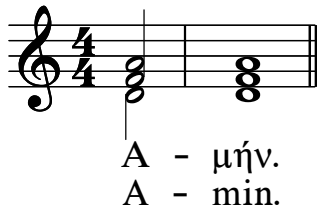
comes in the name of the Lord. Ho-san-na in the high-est.

(Χαμηλοφώνως.) Μετὰ τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν μακαρίων δυνάμεων, Δέσποτα φιλόνηρωπε, βοῶμεν καὶ λέγομεν: Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος Σὺ καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς καὶ τὸ Πνευμά σου τὸ Ἅγιον. Ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος καὶ μεγαλοπρεπὴς ἡ δόξα σου. Ὅς τὸν κόσμον σου οὕτως ἠγάπησας, ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον. Ὅς ἔλθὼν καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας, τῇ νυκτὶ ἢ παρεδίδοτο, μᾶλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδοι ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς, λαβὼν ἄρτον ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσὶ, εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας, ἀγιάσας, κλάσας, ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις, εἰπὼν·

(Inaudible.) Together with these blessed powers, merciful Master, we also proclaim and say: You are holy and most holy, You and Your only begotten Son and Your Holy Spirit. You are holy and most holy, and sublime is Your glory. You so loved Your world that You gave Your only begotten Son so that whoever believes in Him should not perish, but have eternal life. He came and fulfilled the divine Plan for us. On the night when He was delivered up, or rather when He gave Himself up for the life of the world, He took bread in His holy, pure, and blameless hands, gave thanks, blessed, sanctified, broke, and gave it to His holy disciples and apostles, saying:

Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ἡμῶν κλώμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Take, eat, this is my Body which is broken for you for the forgiveness of sins.

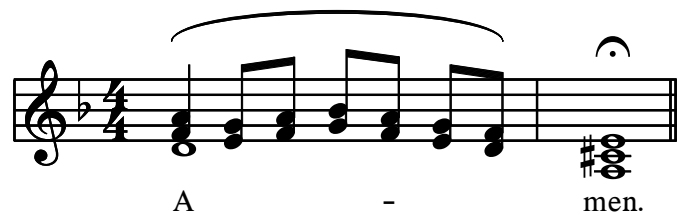
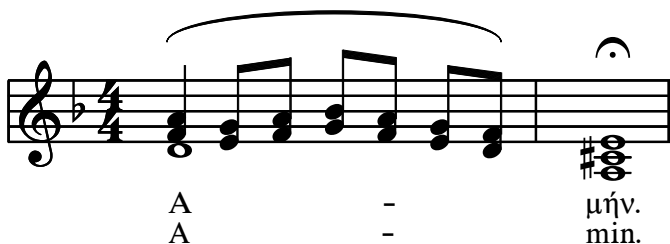


(Χαμηλοφώνως.) Ὅμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων·

(Inaudible.) Likewise, after supper, He took the cup, saying:

Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες, τοῦτό ἐστὶ τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς Καινῆς Διαθήκης, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Drink of it all of you; this is my Blood of the New Covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.



(Χαμηλοφώνως.) Μεμνημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων, τοῦ Σταυροῦ, τοῦ Τάφου, τῆς τριήμερου Ἀναστάσεως, τῆς εἰς οὐρανὸς Ἀναβάσεως, τῆς ἐκ δεξιῶν Καθέδρας, τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν Παρουσίας.

(Inaudible.) Remembering, therefore, this command of the Savior, and all that came to pass for our sake, the cross, the tomb, the resurrection on the third day, the ascension into heaven, the enthronement at the right hand of the Father, and the second, glorious coming.

Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα.

We offer to You these gifts from Your own gifts in all and for all.

ΣΕ ΥΜΝΟΥΜΕΝ

Lento

Σε υμ - νού - μεν, Σε ευ-λο - γού - μεν, Σοι, ευ-χα-ρι-
 Se im - nou - men, Se ev-lo - ghou - men, Si, ef-ha-ri-
 - στού-μεν, Κύ-ρι - ε, και δε-ο-με - θά Σου, Ο Θε - ός η - μών.
 - stu - men, Ky-ri - e, ke dhe-o-me - tha Sou, O The - os i - mon.

WITH HYMNS WE PRAISE YOU

Lento

With hymns we praise you, we bless you, un-to you we
 give our thanks, O Lord, and we pray to you, our God, to you!

(Χαμηλοφώνως.) Ἐτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν, καὶ παρακαλοῦμέν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· κατὰπεμπσον τὸ Πνεῦμά σου τὸ Ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα Δώρα ταῦτα.

Καὶ ποίησον τὸν μὲν Ἄρτον τοῦτον, τίμιον Σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου. Ἀμήν.

Τὸ δὲ ἐν τῷ Ποτηρίῳ τούτῳ, τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου. Ἀμήν.

Μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.

Ἀμήν· Ἀμήν· Ἀμήν

Ὅστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῆψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, εἰς Βασιλείας οὐρανῶν πλήρωμα, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα. Ἐτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν, ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων Προπατόρων, Πατέρων, Πατριαρχῶν, Προφητῶν, Ἀποστόλων, Κηρύκων, Εὐαγγελιστῶν, Μαρτύρων, Ὁμολογητῶν, Ἐγκρατευτῶν καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.

(Inaudible.) Once again we offer to You this spiritual worship without the shedding of blood, and we ask, pray, and entreat You: send down Your Holy Spirit upon us and upon these gifts here presented.

And make this bread the precious Body of Your Christ. Amen.

And that which is in this cup the precious Blood of Your Christ. Amen.

Changing them by Your Holy Spirit.

Amen. Amen. Amen.

So that they may be to those who partake of them for vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of Your Holy Spirit, fulfillment of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation. Again, we offer this spiritual worship for those who repose in the faith, forefathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and for every righteous spirit made perfect in faith.

Ἐξαιρέτως τῆς Παναγίας, ἀχράντου,
 ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, Δεσποίνης ἡμῶν
 Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.

Especially for our most holy, pure, blessed, and
 glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin
 Mary.

(On certain feasts the megalynarion of the day is substituted.

The megalynarion of the St. Basil Liturgy is *Ἐπί σοι χαίρει*—"In You Rejoices.")

ΜΕΓΑΛΥΝΑΡΙΟΝ

Allegro

Ἀ-ξι-ον ε - στίν ως α - λη - θώς μα - κα - ρί - ζειν σε την Θε-ο-
 A-xi-on e - stin os a - li - thos ma - ka - ri - zin se tin The-o-

- τό - κον την α - ει - μα - κά - ρι - στον και πα - να - μώ - μη-
 - to - kon tin a - i - ma - ka - ri - ston ke pa - na - mo - mi-

- τον και Μη - τέ - ρα του Θε - ού η - μών.
 - ton ke Mi - te - ra tou The - ou i - mon.

Την τι - μι - ω - τέ - ραν των Χε - ρου - βίμ και εν - δο - ξο - τέ - ραν α - συγ-
 Tin ti - mi - o - te - ran ton He - rou - vim ke en - dho - xo - te - ran a - sing-

- κρί - τως τον Σε - ρα - φίμ, την α - δι - αφ - θό-
 - kri - tos ton Se - ra - fim, tin a - dhi - af - tho-

- ρως Θε - όν Λό - γον τε - κού - σαν την όν - τως Θε - ο -
 - ros The - on Lo - ghon te - kou - san tin on - dos The - o-

- τό - κον σε με - γα - λύ - νο - μεν.
 - to - kon se me - gha - li - no - men.

MEGALYNARION

Allegro

Tru-ly, it is right to call you bless'd, and we bless you, O

The-o - to - kos. Mai- den who is e - ver blest, and who has

known no blame, you are tru - ly the Mo-ther of our God.

High-er still in ho - nor than the Che - ru - bim, and you are be - yond com -

- pare far more glo - ri - ous than the Se - ra - phim. You, with-out cor -

- rup - tion, have gi-ven birth un - to God, the Word. Tru-

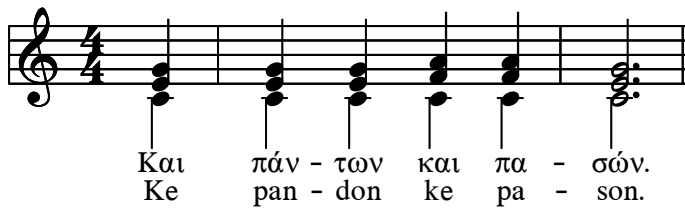
- ly The - o - to - kos, you do we mag - ni - fy!

(Χαμηλοφώνως.) Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου, Προφήτου, Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τοῦ Ἁγίου (Ὄνομα) οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων, ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός. Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου (καὶ μνημονεύει ἐνταῦθα ὄνομαστί ὧν βούλεται τεθνεώτων) καὶ ἀνάπαυσον αὐτούς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.

(Inaudible.) For Saint John the prophet, forerunner, and baptist; for the holy glorious and most honorable Apostles, for Saints(s) (Names) whose memory we commemorate today; and for all Your saints, through whose supplications, O God, bless us. Remember also all who have fallen asleep in the hope of resurrection unto eternal life. (Here the priest commemorates the names of the deceased.) And grant them rest, our God, where the light of Your countenance shines.

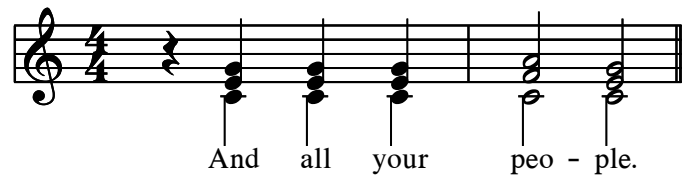
Ἔτι παρακαλοῦμέν σε· Μνήσθητι, Κύριε, πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων, τῶν ὀρθοτομοῦντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας καὶ παντὸς ἱερατικοῦ καὶ μοναχικοῦ τάγματος. Ἔτι προσφερόμέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης· ὑπὲρ τῆς ἀγίας σου Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας· ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνοίᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων· ὑπὲρ τῶν πιστοτάτων καὶ φιλοχρίστων ἡμῶν βασιλέων, παντὸς τοῦ παλατιοῦ καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν. Δὸς αὐτοῖς, Κύριε, εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον, ἵνα καὶ ἡμεῖς, ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν, ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν, ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

Ἐν πρώτοις μνήσθητι, Κύριε, τοῦ πατρός καὶ Μητροπολίτου ἡμῶν (Ὄνομα), ὃν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις ἐν εἰρήνῃ, σῶρον, ἔντιμον, ὑγιᾶ, μακροημερεύοντα καὶ ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας. Καὶ ὧν ἕκαστος κατὰ διάνοιαν ἔχει, καὶ πάντων καὶ πασῶν.



Again, we ask You, Lord, remember all Orthodox bishops who rightly teach the word of Your truth, all presbyters, all deacons in the service of Christ, and every one in holy orders. We also offer to You this spiritual worship for the whole world, for the holy, catholic, and apostolic Church, and for those living in purity and holiness. And for all those in public service; permit them, Lord, to serve and govern in peace that through the faithful conduct of their duties we may live peaceful and serene lives in all piety and holiness.

Above all, remember, Lord, our father and Metropolitan (Name). Grant that he may serve Your holy churches in peace. Keep him safe, honorable, and healthy for many years, rightly teaching the word of Your truth. Remember also, Lord, those whom each of us calls to mind and all Your people.

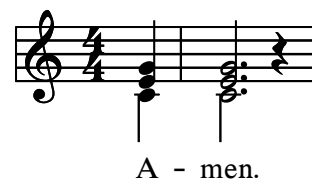
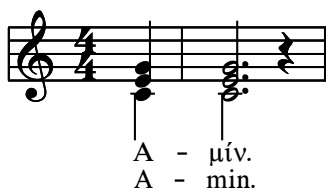


(Χαμηλοφώνως.) Μνήσθητι, Κύριε, τῆς πόλεως, ἐν ἣ παροικοῦμεν, καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς. Μνήσθητι, Κύριε, πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν. Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων, καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.

(Inaudible.) Remember, Lord, the city in which we live, every city and country, and the faithful who dwell in them. Remember, Lord, the travelers, the sick, the suffering, and the captives, granting them protection and salvation. Remember, Lord, those who do charitable work, who serve in Your holy churches, and who care for the poor. And send Your mercy upon us all.


Καὶ δὸς ἡμῖν, ἐν ἐνὶ στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ, δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise Your most honored and majestic name, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.




Καὶ ἔσται τὰ ἔλεη τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ἡμῶν.

The mercy of our great God and Savior Jesus
Christ be with all of you.




Και με - τά του πνευ - μα - τός σου.
Ke me - ta tou pnev - ma - tos sou.



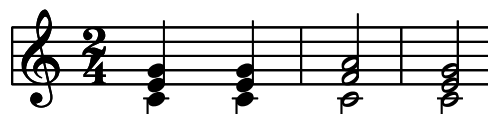
And with your spi - rit.

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἔτι καὶ ἔτι
ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Having remembered all the saints, let us again in
peace pray to the Lord.




Κύ - ρι - ε, - ἴ - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, - le - i - son.




Lord, have mer - cy.

Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων
τιμίων Δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the precious Gifts offered and consecrated,
let us pray to the Lord.




Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.




Lord, have mer - cy.

Ὅπως ὁ φιλόνητος Θεὸς ἡμῶν, ὁ
προσδεξάμενος αὐτὰ εἰς τὸ ἅγιον καὶ
ὑπερουράνιον καὶ νοερὸν αὐτοῦ θυσιαστήριον, εἰς
ὄσμήν εὐωδίας πνευματικῆς, ἀντικαταπέμψη
ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεὰν τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, δεηθῶμεν.

That our loving God who has received them at
His holy, heavenly, and spiritual altar as an
offering of spiritual fragrance, may in return
send upon us divine grace and the gift of the
Holy Spirit, let us pray.



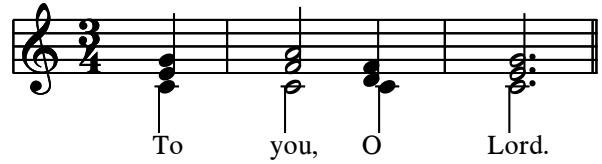
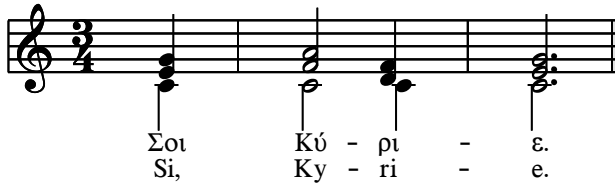
Κύ - ρι - ε, ε - λέ - η - σον.
Ky - ri - e, e - le - i - son.



Lord, have mer - cy.

Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως, καὶ τὴν κοινωνίαν τοῦ Ἁγίου Πνεύματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Having prayed for the unity of faith and for the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves, and one another, and our whole life to Christ our God.



(Χαμηλοφώνως.) Σοὶ παρακατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν καὶ τὴν ἐλπίδα, Δέσποτα φιλόνητο, καὶ παρακαλούμεν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν· καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς Τραπέζης, μετὰ καθαροῦ συνειδότος, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων, εἰς Πνεύματος Ἁγίου κοινωνίαν, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν, εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.

(Inaudible.) We entrust to You, loving Master, our whole life and hope, and we ask, pray, and entreat: make us worthy to partake of your heavenly and awesome Mysteries from this holy and spiritual Table with a clear conscience; for the remission of sins, forgiveness of transgressions, communion of the Holy Spirit, inheritance of the kingdom of heaven, confidence before You, and not in judgment or condemnation.

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς, Δέσποτα, μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι Σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα καὶ λέγειν:

And make us worthy, Master, with confidence and without fear of condemnation, to dare call You, the heavenly God, Father, and to say:

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟΣΕΥΧΗ

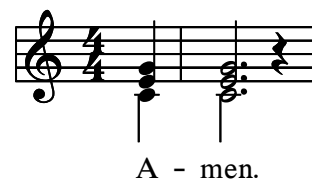
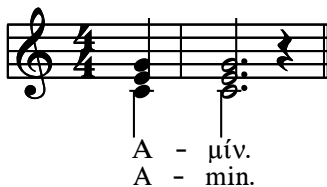
THE LORD'S PRAYER

Λαός: Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

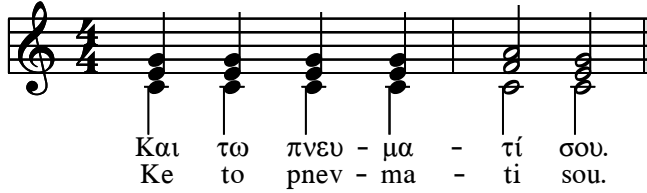
All: Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Ἱερεύς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

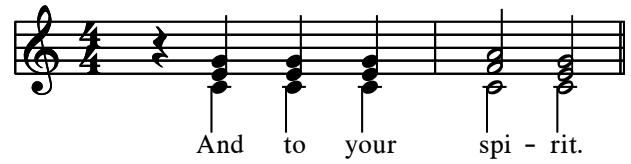
Priest: For Yours is the kingdom and the power and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



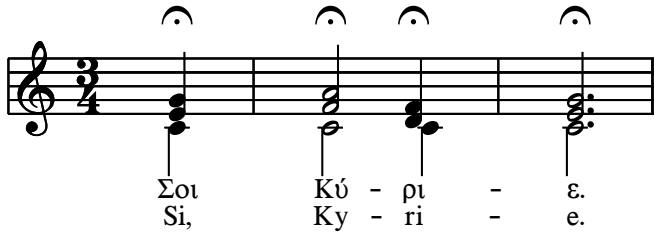
Εἰρήνη πᾶσι.



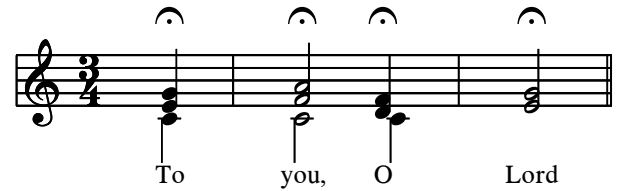
Peace be to all.



Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.



Let us bow our heads to the Lord.

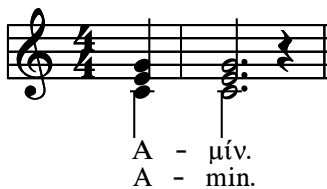


(Χαμηλοφώνως.) Εὐχαριστοῦμέν σοι, Βασιλεῦ ἀόρατε, ὁ τῆ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών. Αὐτός, Δέσποτα, οὐρανόθεν ἐπίδε ἐπὶ τοὺς ὑποκεκλιότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς· οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι, ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ. Σὺ οὖν, Δέσποτα, τὰ προκειμένα πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον, κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· τοῖς πλέουσι σύμπλευσον· τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον· τοὺς νοσοῦντας ἴασαι, ὁ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωματῶν ἡμῶν.

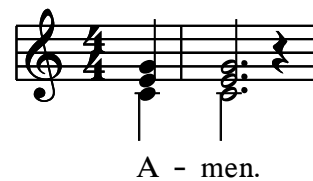
(Inaudible.) We give thanks to You, invisible King. By Your infinite power You created all things and by Your great mercy You brought everything from nothing into being. Master, look down from heaven upon those who have bowed their heads before You; they have bowed not before flesh and blood but before you the awesome God. Therefore, Master, guide the course of our life for our benefit according to the need of each of us. Sail with those who sail; travel with those who travel; and heal the sick, Physician of our souls and bodies.

Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

By the grace, mercy, and love for us of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all holy, good, and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.



(Χαμηλοφώνως.) Πρόσχες Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου, καὶ ἐλθὲ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς, ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος καὶ ὧδε ἡμῖν ἀοράτως συνών· καὶ καταξιώσον τῆ κραταιᾷ σου χειρὶ μεταδοῦναι ἡμῖν τοῦ ἀχράντου Σώματός σου, καὶ τοῦ τιμίου Αἵματος, καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ.



(Inaudible.) Lord Jesus Christ, our God, hear us from Your holy dwelling place and from the glorious throne of Your kingdom. You are enthroned on high with the Father and are also invisibly present among us. Come and sanctify us, and let Your pure Body and precious Blood be given to us by Your mighty hand and through us to all Your people.

Πρόσχωμεν. Τὰ Ἅγια τοῖς ἁγίοις.

Let us be attentive. The holy Gifts for the holy people of God.

ΕΙΣ ΑΓΙΟΣ

Andante



Εις Α - γι - ος, εις Κύ - ρι - ος, Ι - η - σούς Χρι -
Is A - yi - os, is Ky - ri - os, I - i - sous Chri -
- στός εις δό - ξαν Θε - ού Πα - τρός. Α - μήν.
- stos is dho - xan The - ou Pa - tros. A - min.

ONE IS HOLY

Andante



One is Ho - ly, One is Lord, Je - sus Christ,
to the glo - ry of God, the Fa - ther. A - men.


Ο ΚΟΙΝΩΝΙΚΟΣ ΥΜΝΟΣ

THE COMMUNION HYMN

(On certain feasts, another Communion hymn is substituted.)

ΑΙΝΕΙΤΕ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ

Lento



Αι - νεί - τε τον Κύ - ρι - ον εκ των ου - ρα - νών, αι -
E - ni - te ton Ky - ri - on ek ton ou - ra - non, e -
- νεί - τε αυ - τόν εν τοις υ - ψί - στοις.
- ni - te af - ton en tis i - psi - stis.

Repeat as necessary

PRAISE YE THE LORD

Lento

Repeat as necessary.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ — ALLELUIA

Lento

Αλ-λη - λού-ι - α. Αλ-λη - λού-ι - α. Αλ-λη - λού - ι - α.
 Al - li - lou - i - a, Al - li - lou - i - a, Al - li - lou - i - a.
English: Al - le - lu - i - a, Al - le - lu - i - a, Al - le - lu - i - a.

(The following Psalm 148 verses may be inserted after each refrain of the normal Communion hymn.
For festal Communion hymns, verses from the psalm of the hymn may be chanted.)

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ. 2. Αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη· αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς. 3. Αἰνεῖτε αὐτόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. 4. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου· ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν· αὐτὸς ἐνετείλατο καὶ ἐκτίσθησαν. 5. Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς· 6. Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· 7. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Praise him, all his angels: praise him, all his hosts. 2. Praise him, sun and moon: praise him, all you stars of light. 3. Praise him, you heavens of heavens, and you waters that be above the heavens. 4. Let them praise the name of the Lord: for he commanded, and they were created. 5. Kings of the earth, and all people, princes, and all judges of the earth: 6. Both young men, and maidens: old men and children: 7. Let them praise the name of the Lord, for his name alone is exalted; his glory is above the earth and heaven. |
|---|---|

(Χαμηλοφώνως.) Πιστεύω, Κύριε, και όμολογώ, ότι σύ εί αληθώς ό Χριστός, ό Υιός του Θεού του ζώντος, ό έλθών εις τον κόσμον άμαρτωλούς σώσαι, ών πρώτος είμι έγώ. Έτι πιστεύω, ότι τοϋτο αυτό έστι το άχραντον Σώμά σου και τοϋτο αυτό έστι το τίμιον Αίμά σου. Δέομαι ούν σου· έλέησόν με και συγχώρησόν μοι τά παραπτώματά μου, τά έκούσια και τά άκούσια, τά έν λόγω, τά έν έργω, τά έν γνώσει και άγνοία· και άξιώσόν με άκατακρίτως μετασχείν τών άχράντων σου μυστηρίων, εις άφεςιν άμαρτιών και εις ζωήν αιώνιον. Αμήν.

Έν ταίς λαμπρότησι τών άγιών σου πώς εισελεύσομαι ό ανάξιος; Εάν γάρ τολμήσω συνεισελθείν εις τον Νυμφώνα, ό χιτών με έλέγει ότι οϋκ έστι του γάμου, και δέσμιος έκβαλοϋμαι υπό τών άγγέλων. Καθάρισον, Κύριε, τον ρύπον τής ψυχής μου και σώσόν με ως φιλάνθρωπος.

Δέσποτα φιλάνθρωπε, Κύριε Ίησοϋ Χριστέ, ό Θεός μου, μη εις κριμά μοι γένοιτο τά άγια ταϋτα, δια τó ανάξιον είναι με, άλλ' εις κάθαρσιν και άγιασμόν ψυχής τε και σώματος, και εις άρραβώνα τής μελλούσης ζωής και βασιλείας. Έμοι δέ τó προσκολληάσθαι τώ Θεώ αγαθόν έστι, τίθεσθαι έν τώ Κυρίω τήν έλπίδα τής σωτηρίας μου.

Τοϋ δείπνου σου του μυστικού, σήμεραν Υιέ Θεού κοινωνών με παράλαβε· οϋ μη γάρ τοίς έχθοίς σου τó μυστήριον είπω· οϋ φιλημά σοι δώσω, καθάπερ ό Ίούδας· άλλ' ως ό ληστής όμολογώ σοι· Μνήσθητί μου Κύριε έν τή βασιλεία σου.

Μετá φόβου Θεοϋ, πίστεως και άγάπης προσέλθετε.

(Inaudible.) I believe and confess, Lord, that You are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. I also believe that this is truly Your pure Body and that this is truly Your precious Blood. Therefore, I pray to You, have mercy upon me, and forgive my transgressions, voluntary and involuntary, in word and deed, known and unknown. And make me worthy without condemnation to partake of Your pure Mysteries for the forgiveness of sins and for life eternal. Amen.

How shall I, who am unworthy, enter into the splendor of Your saints? If I dare to enter into the bridal chamber, my clothing will accuse me, since it is not a wedding garment; and being bound up, I shall be cast out by the angels. In Your love Lord, cleanse my soul and save me.

Loving Master, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Gifts be to my condemnation because of my unworthiness, but for the cleansing and sanctification of soul and body and the pledge of the future life and kingdom. It is good for me to cling to God and to place in Him the hope of my salvation.

Receive me today, Son of God, as a partaker of Your mystical Supper. I will not reveal Your mystery to Your adversaries. Nor will I give You a kiss as did Judas. But as the thief I confess to You: Lord, remember me in Your kingdom.

With the fear of God, faith, and love, draw near.

(The faithful receive the Holy Gifts.)

ΤΟΥ ΔΕΙΠΝΟΥ ΣΟΥ ΤΟΥ ΜΥΣΤΙΚΟΥ

(This hymn may be chanted during Communion.)

Andante

Του δεί-πνου σου του μυ-στι-κού σή-με-ρον Υι - έ Θε - ού κοι-νω - νόν με πα-
 Του dhip-nou Sou tou my-sti-kou si-me-ron I - e The - ou ki - no - non me pa-

- ρά - λα - βε. Ου μη γαρ τοις ech - θροίς σου το μυ - στή-ρι-ον
 - ra - la - ve. Ou mi ghar tis ech - thris Sou to my - sti - ri - on

εί-πω ου φί - λη - μά σοι δώ - σω κα - θά - περ ο Ι-
 i - po ou fi - li - ma Si do - so ka - tha - per o I-

(3 times)

- ού - δας. Αλλ' ως ο λη - στής ο - μο - λο - γώ σοι. Μνή - σθη - τί μου
 - ou - dhas. All os o li - stis o - mo - lo - yo Si. Mni - sthi - ti mou

Κύ - ρι - ε* ό - ταν έλ - θης εν τη βα - σι - λεί - α σου.
 Ky - ri - e* o - tan el - this en ti va - si - li - a Sou.

*Second Time: Δέσποτα (Dhespota),

*Third Time: Άγιε (Ayie)

RECEIVE ME TODAY

(This hymn may be chanted during Communion.)

Andante

Re - ceive me to - day, O Son of God, as par - ta - ker of your my - sti - cal Sup -

- per, for I will not speak of your my - ste - ries to your e - ne - mies, nei - ther will I

give you a kiss as did Ju - das, but like the thief, will I con - fess

you: Re - mem - ber me, O Lord when you come in - to your King - dom. Re -

- mem - ber me, O Ma - ster when you come in - to your King - dom. Re - mem - ber

me, O Ho - ly One when thou come in - to your King - dom.

Ἱερεὺς: Σώσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον
τὴν κληρονομίαν σου.

Priest: Save, O God, Your people and bless
Your inheritance.

(On certain feasts, the troparion of the feast is substituted for the hymn below.)

ΕΙΔΟΜΕΝ ΤΟ ΦΩΣ

Allegro

Eί-δο-μεν το φως το α-ληθι- νόν ε- λά-βο-μεν Πνεύ-μα ε-που-ρά-νι-ον,
I-dho-men to fos to a-li-thi - non e - la-vo-men Pnev-ma e-pou - ra-ni-on,
εύ-ρο-μεν πί-στιν α-λη-θή α-δι-αί-ρε-τον Τρι-ά-δα προ-σκυ-
ev-ro-men pi-stin a-li - thi a-dhi - e-re-ton Tri - a-da pro-ski-
meno mosso
- νούν - τες. Αύ-τη γαρ η-μάς έ-σω-σεν.
- noun - des. Af-ti ghar i - mas e - so - sen.

WE HAVE SEEN THE TRUE LIGHT

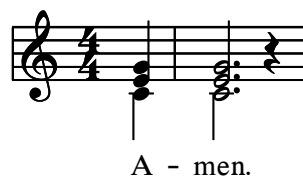
Allegro

We have seen the true light, we have re - ceived the hea-ven-ly Spi-rit,
we have found the true faith by wor-ship-ping the un-di-vi-ded Tri - ni-
meno mosso
- ty. For the Tri - ni - ty has saved us.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, Πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

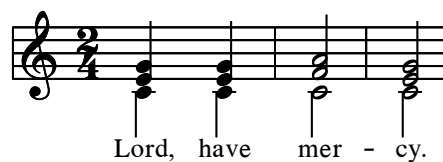
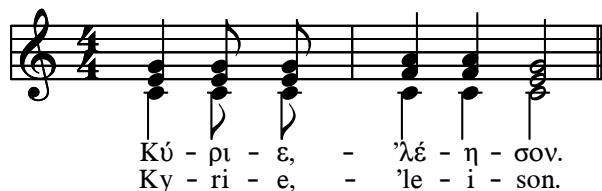


Blessed is our God. Always, now and forever and to the ages of ages.



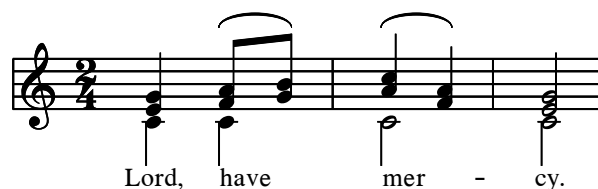
Ὁρθοί. Μεταλαβόντες τῶν θείων, ἀγίων, ἀχράντων, ἀθανάτων, ἐπουρανίων καὶ ζωοποιῶν, φρικτῶν τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων, ἀξίως εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.

Let us be attentive. Having partaken of the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life giving, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks to the Lord.



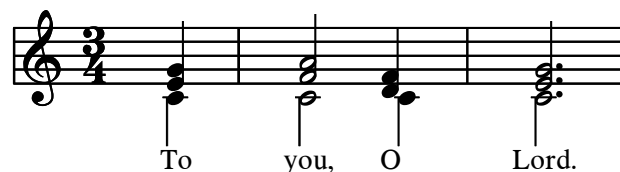
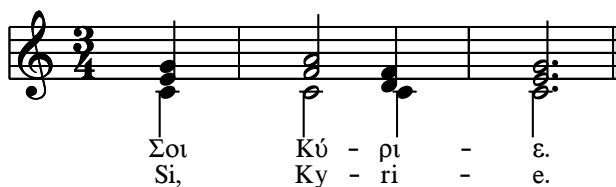
Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφυλάξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ Σῆ χάριτι.

Help us, save us, have mercy upon us, and protect us, O God, by your grace.



Τὴν ἡμέραν πᾶσαν, τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

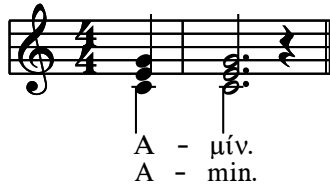
Having prayed for a perfect, holy, peaceful, and sinless day, let us commit ourselves and one another, and our whole life to Christ, our God.



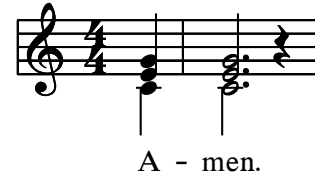
(Χαμηλοφώνως.) Εὐχαριστοῦμέν σοι, Δέσποτα, φιλόνηρωπε, εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὅτι καὶ τῇ παρούσῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων. Ὁρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδόν, στήριξον πάντας ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου φρουρήσον ἡμῶν τὴν ζωὴν, ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα· εὐχαίς καὶ ἱκεσίαις τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

(Inaudibly.) We thank You, loving Master, benefactor of our souls, that on this day You have made us worthy once again of Your heavenly and immortal Mysteries. Direct our ways in the right path, establish us firmly in Your fear, guard our lives, and make our endeavors safe, through the prayers and supplications of the glorious Theotokos and ever-virgin Mary and of all Your saints.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.



For You are our sanctification and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.



ΑΠΟΛΥΣΙΣ

DISMISSAL

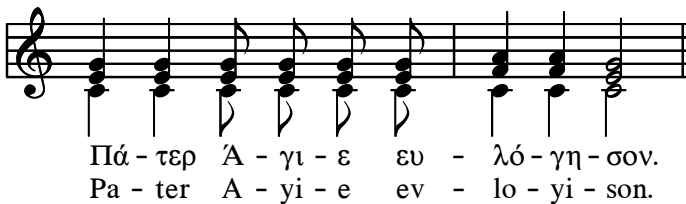
Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us depart in peace. Let us pray to the Lord.



Κύριε ἐλέησον. (3)
Kyrie eleison. (3)

Lord have mercy.(3)



Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς Σε, Κύριε, καὶ ἀγιάζων τοὺς ἐπὶ σοὶ πεποιθότας, σῶσον τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου. Τὸ πλήρωμα τῆς Ἐκκλησίας σου φύλαξον, ἁγιάσον τοὺς ἀγαπῶντας τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου σου. Σὺ αὐτοὺς ἀντιδόξασον τῇ θεϊκῇ σου δυνάμει, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς ἡμᾶς τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ. Εἰρήνην τῷ κόσμῳ σου δώρησαι, ταῖς Ἐκκλησίαις σου, τοῖς Ἱερεῦσι, τοῖς ἄρχουσι, τῷ στρατῷ καὶ παντὶ τῷ λαῷ σου. Ὅτι πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον, ἐκ σοῦ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων. Καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Lord, bless those who praise You and sanctify those who trust in You. Save Your people and bless Your inheritance. Protect the whole body of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and do not forsake us who hope in You. Grant peace to Your world, to Your churches, to the clergy, to those in public service, to the armed forces, and to all Your people. For every good and perfect gift is from above, coming from You, the Father of lights. To You we give glory, thanksgiving, and worship, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΕΙΗ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΚΥΡΙΟΥ ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΝ

BLESSED BE THE NAME OF THE LORD

Allegro

Allegro

A - μήν. Εί - η το ό - νο - μα Κυ -
A - min. I - i to o - no - ma Ky -

A - men. Bles - sed be the

- ρί - ου ευ - λο - γη - μέ - νον α - πό του
- ri - ou ev - lo - yi - me - non a - po tou

Name of the Lord from this time

νυν, και έ - ως του αι - ώ - νος.
nin, ke e - os tou e - o - nos.

forth and un - to the

To ό - νο - μα Κυ - ρί - ου
To o - no - ma Ky - ri - ou

a - ges. May the

εί - η ευ - λο - γη - μέ - νον α -
i - i ev - lo - yi - me - non a -

name of the Lord be bles - sed

- πό του νυν, και έ - ως του αι -
- po του nin, ke e - os tou e -

from this time forth and

- ώ - νος.
- ο - nos.

un - to the a - ges

(Χαμηλοφώνως.) Τό πλήρωμα τοῦ νόμου καί τῶν Προφητῶν αὐτός ὑπάρχων, Χριστέ ὁ Θεός ἡμῶν, ὁ πληρώσας πᾶσαν τήν πατρικήν οἰκονομίαν, πληρώσον χαρᾶς καί εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καί ἀεὶ καί εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

(Inaudibly.) Christ our God, You are the fulfillment of the Law and the Prophets. You have fulfilled all the dispensation of the Father. Fill our hearts with joy and gladness always, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

Κύ - ρι - ε, - ἑ - ἡ - σον.
Ky - ri - e, - 'le - i - son.

Lord, have mer - cy.

Εὐλογία Κυρίου καὶ ἔλεος ἔλθοι ἐφ' ὑμᾶς, τῇ αὐτοῦ
θείᾳ χάριτι καὶ φιλανθρωπία, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

May the blessing of the Lord and His mercy come
upon you through His divine grace and love
always, now and forever and to the ages of ages.

Α - μὴν.
A - min.

A - men.

Δόξα σοι ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι. (Ὁ
ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν) Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ
παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· δυνάμει τοῦ
τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· προστασίαις τῶν
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων·
ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, Προφήτου,
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων· τῶν
ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, (τοῦ ἁγίου
τοῦ Ναοῦ), τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων
Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, τοῦ ἁγίου (τῆς ἡμέρας), οὓ
καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν, καὶ πάντων τῶν
Ἁγίων, ἐλεήσει καὶ σώσει ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ
φιλάνθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

Glory to You, O God, our hope, glory to You. May
Christ our true God (who rose from the dead), as a
good, loving, and merciful God, have mercy upon us
and save us, through the intercessions of His most
pure and holy Mother; the power of the precious
and life-giving Cross; the protection of the
honorable, bodiless powers of heaven; the
supplications of the honorable, glorious, prophet,
and forerunner John the Baptist; the holy, glorious,
and praiseworthy apostles; the holy, glorious, and
triumphant martyrs; our holy and God-bearing
Fathers (name of the church); the holy and
righteous ancestors, Joachim and Anna; (Saint or
saints of the day) whose memory we commemorate
today, and all the saints, have mercy upon us and
save us, as you are a good, loving, and merciful God.

ΤΟΝ ΕΥΛΟΓΟΥΝΤΑ

(To be chanted softly during the prayer above.)

Τον ευ - λο - γούν - τα και α - γι - ά - ζον - τα η - μάς,
Ton ev - lo - ghoun - ta ke a - yi - a - zon - da i - mas,

Κύ - ρι - ε φύ - λα - τε εις πολ - λά έ - τι.
Ky - ri - e fi - la - te is pol - la e - ti.

TO HIM WHO BLESSES US

The musical score is written on two staves. The first staff begins with a treble clef and a 4/4 time signature. It contains a series of chords and a melodic line. The lyrics 'To him who bles - ses us and sanc - ti - fies us,' are written below the notes. The second staff continues the melody and includes a 6/4 time signature change. The lyrics 'Lord, grant pro - tec - tion un - to ma - ny years.' are written below. The piece concludes with a double bar line.

To him who bles - ses us and sanc - ti - fies us,
 Lord, grant pro - tec - tion un - to ma - ny years.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεός ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us and save us.

A short musical phrase in 4/4 time, consisting of two measures. The first measure has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notes are G4, A4, and B4. The second measure has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notes are G4, F#4, and E4. Below the notes are the lyrics 'A - μὴν.' and 'A - min.'

A - μὴν.
 A - min.

A short musical phrase in 4/4 time, consisting of two measures. The first measure has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notes are G4, A4, and B4. The second measure has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The notes are G4, F#4, and E4. Below the notes are the lyrics 'A - men.'

A - men.

THANKSGIVING PRAYERS FOLLOWING HOLY COMMUNION

Glory to you, our God, glory to you.
 Glory to you, our God, glory to you.
 Glory to you, our God, glory to you.

ANONYMOUS

Lord Jesus Christ, our God, let Your sacred Body be unto me for eternal life and Your precious Blood for forgiveness of sins. Let this Eucharist be unto me for joy, health and gladness. And in Your awesome Second Coming make me, a sinner, worthy to stand at the right hand of Your glory; through the intercessions of Your pure Mother and of all Your Saints. Amen.

SAINT BASIL

I thank You, Christ and Master our God, King of the ages and Creator of all things, for all the good gifts You have given me, and especially for the participation in Your pure and life-giving mysteries. I, therefore, pray to You, good and loving Lord: keep me under Your protection and under the shadow of Your wings. Grant that to my last breath I may with a pure conscience partake worthily of Your gifts for the forgiveness of sins and for eternal life. For You are the bread of life, the source of holiness, the giver of all good things, and to You we give glory, with the Father and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

ANONYMOUS

I thank You, Lord my God, that You have not rejected me, a sinner, but have made me worthy to partake of Your

holy mysteries. I thank You that You have permitted me, although I am unworthy, to receive Your pure and heavenly gifts. O loving Master, who died and rose for our sake, and granted to us these awesome and life-giving mysteries for the well-being and sanctification of our souls and bodies, let these gifts be for healing of my own soul and body, the averting of every evil, the illumination of the eyes of my heart, the peace of my spiritual powers, a faith unashamed, a love unfeigned, the fulfilling of wisdom, the observing of Your commandments, the receiving of Your diving grace, and the inheritance of Your kingdom. Preserved by them in Your holiness, may I always be mindful of Your grace and no longer live for myself, but for You, our Master and Benefactor. May I pass from this life in the hope of eternal life, and attain to the everlasting rest, where the voices of Your Saints who feast are unceasing, and their joy, beholding the ineffable beauty of Your countenance, is unending. For You, Christ our God, are the true joy and the inexpressible gladness of those who love You, and all creation praises You forever. Amen.

SAINT JOHN CHRYSOSTOM

I thank You, loving Master, benefactor of my soul, that on this day You have again made me worthy of Your heavenly and immortal Mysteries. Direct my way on the right path. Establish me firmly in Your fear. Guard my life. And make my endeavors safe, through the prayers of the glorious Theotokos and ever-virgin Mary and of all Your Saints. Amen.

The following service is in plural for the departed. Please use singular nouns and pronouns as necessary.

ΜΝΗΜΟΣΥΝΟ

Ἦχος Πλ. Α΄

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματα σου.

Τῶν Ἁγίων ὁ χορὸς, εὗρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὗρω κἀγώ, τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας, τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγὼ εἰμί· ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματα σου.

Ὅ παλαι μὲν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θεία τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν μὲ ἐπιστρέψας, εἰς γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματα σου.

Εἰκὼν εἰμί, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων· οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα Δέσποτα, καὶ καθάρισον σὴ εὐσπλαγχνία, καὶ τὴν ποθεινὴν πατρίδα παράσχου μοι, Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματα σου.

Ἀνάπαυσον, ὁ Θεὸς τοὺς δούλους σου, καὶ κατὰταξον αὐτοὺς ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν Ἁγίων Κύριε, καὶ οἱ Δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς φωστῆρες, τοὺς κεκοιμημένους δούλους σου ἀνάπαυσον, παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ ἐγκλήματα.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι...

Τὸ τριλαμπές, τῆς μιᾶς Θεότητος, εὐσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἅγιος εἶ, ὁ Πατὴρ ὁ ἀναρχος, ὁ συνάρχος Υἱὸς καὶ τὸ Θεῖον Πνεῦμα, φώτισον ἡμᾶς, πίστει σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ αἰωνίου πυρὸς ἐξάρπασον.

...Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς πάντων σωτηριάν· δι' ἧς γένος τῶν ἀνθρώπων εὗρατο τὴν σωτηριάν, διὰ σοῦ εὗρομεν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή εὐλογημένη.

Ἄλληλουϊά, Ἄλληλουϊά, Ἄλληλουϊά, Δόξα σοι ὁ Θεός. [3]

Ἦχος Πλ. Δ΄

Μετὰ τῶν Ἁγίων ἀνάπαυσον, Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

MEMORIAL SERVICE

Plagal First Tone

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

The choir of Saints has found the fountain of life and the door of Paradise. May I also find the way through repentance. I am the sheep that is lost: O Savior, call me back and save me.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Of old You created me from nothing and honored me with Your divine image. But when I disobeyed Your commandment, O Lord, You cast me down to the earth from where I was taken. Lead me back again to Your likeness, and renew my original beauty.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

I am an image of Your ineffable glory, though I bear the scars of my transgressions. On Your creation, Master, take pity and cleanse me by Your compassion. Grant me the homeland for which I long and once again make me a citizen of Paradise.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

Give rest, O God, to Your servants, and place them in Paradise where the choirs of the Saints and the righteous will shine as the stars of heaven. To Your departed servants give rest, O Lord, and forgive all their offenses.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

The threefold radiance of the one God let us praise, and let us shout in song: Holy are You, eternal Father, coeternal Son, and divine Spirit! Illumine us who worship You in faith and deliver us from the eternal fire.

Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Rejoice, gracious Lady, who for the salvation of all gave birth to God in the flesh, and through whom the human race has found salvation. Through you, pure and blessed Theotokos, may we find Paradise.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God (3).

Plagal Fourth Tone

Among the saints, grant Thou rest, O Christ, to the souls of Thy servants, where there shall be no sorrow, no sighing, and no pain, but only life that shall have no end.

ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΓΙΩΝ

Moderato

Με - τά των Α - γί-ων α - νά - παυ-σον, Χρι - στέ, (την, τας) ψυ-(χήν, χάς) (του, της, των)
 Me - ta ton A - yi-on a - na - paf - son, Chri - ste, (tin, tas) psi - (hin, has) (tou, tis, ton)

δού - (λου, λης, λων) σου, έν - θα ουκ έ-στι πό - νος, ου
 dhou - (lou, lis, lon) sou, en - tha ouk e - sti po - nos, ou

λύ - πη, ου στε-ναγ - μός, αλ - λά ζω - ή α-τε - λεύ-τη - τος.
 li - pi, ou ste - nag - mos, al - la zo - i a - te - lef - ti - tos.

AMONG THE SAINTS

Moderato

A - mong the saints, grant re - pose, O Christ, to the soul of your ser -

- vant(s) where there shall be no sor - row, be no sigh - ing, and

be no pain, but on - ly life that shall have no end.

Μετὰ πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, Σώτερ, ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτάς, εἰς τὴν μακαρίαν ζωὴν, τὴν παρά σοι, φιλάνθρωπε.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ ἅγιοί σου ἀναπαύονται, ἀνάπαυσον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ὅτι μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι...

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καταβὰς εἰς Ἄδην, καὶ τὰς ὀδύνας λύσας τῶν πεπεδημένων, αὐτὸς καὶ τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, Σώτερ, ἀνάπαυσον.

...Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἡ μόνη ἀγνή καὶ ἄχραντος Παρθένος, ἡ Θεὸν ἀφράστως κυήσασα, πρέσβευε υπέρ τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου.

ΙΕΡΕΥΣ: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον. [3]

ΙΕΡΕΥΣ: Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων του Θεοῦ [...] καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς παν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον. [3]

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξη τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ Δίκαιοι ἀναπαύονται, τα ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἁμαρτιῶν, παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ Βασιλεῖ καὶ θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

ΛΑΟΣ: Παράσχου Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὁ Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας, καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτὸς, Κύριε, ἀνάπαυσον τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων σου [...], ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἔνθα ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός. Παν ἁμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶν πραχθὲν ἐν λόγῳ, ἢ ἔργῳ, ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς, συγχώρησον ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὅς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ· σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸς ἁμαρτίας ὑπάρχεις ἢ δικαιοσύνη σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

Among the spirits of the righteous perfected in faith, give rest, O Savior, to the soul of Your servants. Bestow upon them the blessed life which is from You, O loving One.

Within Your peace, O Lord, where all Your saints repose, give rest also to the souls of Your servants, for You alone are immortal.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit...

You are our God who descended into Hades and loosened the pains of those who were chained. Grant rest also, O Savior, to the souls of Your servants.

...Now and forever and to the ages of ages. Amen.

Most pure and spotless Virgin, who ineffably gave birth to God, intercede with Him for the salvation of the souls of your servants.

PRIEST: Have mercy upon us, O God, according to Your great love; we pray to You, hear us and have mercy.

PEOPLE: Lord, have mercy. [3]

PRIEST: Again we pray for the repose of the soul of the departed servants of God (Names) who have fallen asleep, and for the forgiveness of all their sins, both voluntary and involuntary.

PEOPLE: Lord, have mercy. [3]

PRIEST: May the Lord God place their souls where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of Heaven, and the forgiveness of their sins from Christ our immortal king and God.

PEOPLE: Grant this, O Lord.

PRIEST: Let us pray to the Lord.

PEOPLE: Lord, have mercy.

PRIEST: O God of spirits and of all flesh, You have trampled down death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the souls of Your departed servants (Names) in a place of light, in a place of repose, in a place of refreshment, where there is no pain, sorrow, and suffering. As a good and loving God, forgive every sin they have committed in thought, word or deed, for there is no one who lives and is sinless. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

ΙΕΡΕΥΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

PRIEST: Let us pray to the Lord.

ΛΑΟΣ: Κύριε ἐλέησον.

PEOPLE: Lord, have mercy.

ΙΕΡΕΥΣ: Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ, καὶ ἡ ἀνάπαυσις, τῶν κεκοιμημένων δούλων σου [...], Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

PRIEST: For You are the resurrection, the life and the repose of Your departed servants (Names), Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ: Ἀμήν.

PEOPLE: Amen.

ΙΕΡΕΥΣ: Αἰωνία σου ἡ μνήμη, ἀξιομακάριστοι καὶ ἀείμνηστοι ἀδελφοί ἡμῶν.

PRIEST: May your memory be eternal, dear ones, for you are worthy of blessedness and everlasting memory.

ᾠχος Πλ. Δ΄

Plagal Fourth Tone

ΙΕΡΕΥΣ καὶ ΛΑΟΣ: Αἰωνία ἡ μνήμη. Αἰωνία ἡ μνήμη. Αἰωνία αὐτῶν ἡ μνήμη. [3]

PRIEST and PEOPLE: Everlasting be their memory. Everlasting be their memory. May their memory be everlasting. [3]

ΑΙΩΝΙΑ Η ΜΝΗΜΗ

EVERLASTING MEMORY

Moderato

Αι-ω - νί-α ἡ μνή - μη, Αι-ω -
E - o - ni-a i mni - mi. E - o -

- νί-α ἡ μνή - μη, Αι-ω - νί-α αυ-
- ni-a i mni - mi. E - o - ni-a af-

1.2.
- τόν (...τού, ...τής) ἡ μνή - μη.
- ton (...tou, ...tis) i mni - mi.

3.
μνή - μη.
mni - mi.

Moderato

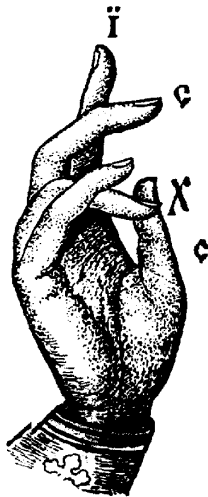
E-ver - last-ing be their me-mo - ry. E-ver-

(his, her)
- last-ing be their me-mo - ry. May their

(his, her) (his, her)
mem'-ry be e - ver - last - ing.

1.2.
mem'-ry be e - ver - last - ing.

3.
last - ing.



New Byzantium Publications

Williamston, Michigan

www.newbyz.org